

مِيخَائِيل بُولَغَاكُوفْ

الْأَيَّامُ الْأَخِيرَةُ

«بوشكين»

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي أَرْبَعَةِ فُصُولٍ

تَرْجُومَةٌ:
يُوسُفُ حَلَّاق

مسرحيات عالمية

«٤٩»

0205871



БИБЛИОТЕКА АЛЕКСАНДРИНА

Bibliotheca Alexandrina

الإشراف الفتي زهير الحمر

مِيخَائِيل بُولَغَاكُوفُ

الْأَيَّامُ الْأَخِيرَةُ

«بوشكين»

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي أَرْبَعَةِ فُصُوفٍ

مُتَرْجِمَةٌ:

يُوسُفُ حَلَّاقُ



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٨

العنوان الأصلي للكتاب :

Михаил Булгаков

ПОСЛЕДНИЕ ДНИ (ПУШКИН)

ПЬЕСА
В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

الإعلام الأخيرة (بوشكين) : مسرحية في أربعة فصول /
ميخائيل بولغاكوف ؛ ترجمة يوسف حلاق ، - دمشق :
وزارة الثقافة ، ١٩٩٨ ، - ١٢٠ ص ؛ ٢٠ سم . -
(روايات عالمية ؛ ٤٩) .

١ - ٨٩١٧٢٢ ب و ا ١ ٢ - العنوان ٣ - بولغاكوف
٤ - حلاق ٥ - السلسلة

مكتبة الأسد

الإيداع القانوني : ع - ٢٠٩ / ٢ / ١٩٩٨

مسرحيات عالمية

« ٤٩ »

مسرحة

ميخائيل بولفاكوف

الأيام الأخيرة

(بوشكين)

العبقري والمجتمع موضوع طالما شغل بال الكاتب الروسي « السوفييتي » الكبير ميخائيل بولفاكوف ، بل قل هاجس الح عليه طول حياته ، وعاد الى معالجته أكثر من مرة في إبداعاته : في روايته حياة السيد دي مولير والمعلم ومرغريتا وفي مسرحيته استعباد المنافقين والأيام الأخيرة .

لعله من المفيد قبل التعرض الى المسرحية نفسها بشيء من التفصيل الوقوف قليلاً على صفحات من حياة بطل المسرحية ، شاعر روسيا الأكبر ورائد أدبها الحديث كله ألكسندر سيرغييفتش بوشكين . ذلك أن التعرف على

المحطات الهامة في حياة بوشكين يكشف أبعاد الحدث المسرحي وعمقه المأساوي الاجتماعي والشخصي . لا سيما ان القارئ العربي الواسع الذي عرف بوشكين روائياً من خلال روايته **ابنة الضابط** يكاد لا يعرف شيئاً عن حياته الفنية الحافلة .

— ولد بوشكين في ١٧٩٩/٦/٦ في موسكو وتوفي في ١٨٢٧/٢/١٠ في بطرسبرج إثر مبارزة مفتعلة دبرها القيصر وأمواله للتخلص من الشاعر . وكان مبارزه الضابط جورج دنتيس وهو فرنسي هاجر الى روسيا بعد ثورة عام ١٨٣٠ في فرنسا وتبنتاه غيكرن سفير هولندا في موسكو آنذاك . والد بوشكين سيرغي سليل أسرة عريقة من النبلاء أما أمه ناديжда أوسيبوفنا غانيبال فهي حفيدة أ. ي. غانيبال وهو حبشي جلبه بطرس الأكبر معه من اثيوبيا وخدم في قصره . ومن هنا التلميحات المتعددة في المسرحية الى هذا النسب وأحيانا في معرض الغمز منه (« ذو الدم الجنوبي » ، « الأفريقي المتعطش الى الدم » ، أو وصف أحدهم زوجته بأنها « زوجة العربي ») .

— درس في ليسيه مدينة تسارسكوبي سيلو حيث نشأ على حب الحرية وعقد هناك صداقات مع الشبان الضباط العسكريين في هذه المدينة والذين سيكون من بينهم ضباط شاركوا في حركة الديسمبريين

أمثال رايفسكي وكافيرين وتشادايف . وحركة الديسمبريين هذه حركة ثورية سياسية تشبعت بروح الثورة الفرنسية ومثلها كانت تهدف الى القضاء على الحكم المطلق والإقطاع . وقد قام رجال هذه الحركة بمحاولة انقلاب فاشلة في ديسمبر (كانون الأول) عام ١٨٢٥ (ومن هنا تسميتهم بالديسمبريين) فأعدم بعض المشاركين فيها ونفي بعضهم الآخر . ومن الثابت تاريخياً حتى الآن أن بوشكين لم يشارك مباشرة في هذه الحركة وإن كان عاش أجواءها وتعاطف معها وظلّ على محبته ووفائه لرجالها ممّا جعله موضع ريبة القيصر ونقمته .

— في عام ١٨١٧ ينتقل بوشكين الى بطرسبرج ويعين في وزارة الخارجية ويشارك بنشاط في الجمعيات الأدبية والاجتماعية وفي حركة التجديد الشعري والأدبي ويتغنى بالحرية مما أثار عليه غضب الكسندر الأول . لكن القيصر اكتفى بعد شفاعة الشعارين جوكوفسكي وكارامزين بنفي بوشكين إلى الجنوب عام ١٨٢٠ ، وفي عام ١٨٢٣ ينتقل إلى أوديسا ثم يرحل من الخدمة في عام ١٨٢٤ وينفى إلى مقاطعة إسكوف وبالذات إلى قرية ميخايلو فسكاوي حيث كانت لعائلته هناك أراض وأطيان .

بعد سحق ثورة الديسمبريين عام ١٨٢٥ يعيده القيصر ويقول الأول من المنفى بعد أن تأكد من عدم مشاركة بوشكين

في الحركة ووعده بأن يتولى هو القيصر أمر الرقابة على مؤلفاته وذلك عملاً بنصيحة رئيس جهازه السري بينكيندورف : « إذا نجحنا في توجيه يراعه وأقواله الوجهة الصحيحة سيكون لنا في ذلك نفع كبير » . وقد أقدم بوشكين على نوع من التواطؤ لاعتقاده بإمكان قيام نيقولاى الأول بإصلاحات وأملاً في الاحتفاظ بقدر أكبر من حرية التعبير . لكن الأمور لم تسر على النوال الذي تصوره . ففي عام ١٨٢٦ يمنع القيصر طبع مسرحية بوشكين **بوريس غودونوف** ويطلب إليه إعادة كتابتها وفي عامي ٢٧ و ٢٨ يلاحق سياسياً بسبب بعض القصائد المفعمة بروح الحرية التي كان الناس يتداولونها سراً وينتهي الأمر بوضعه تحت المراقبة .

— في عام ١٨٣١ يتزوج من ناتاليا نيقولايفنا غونتشاروفا ويطلب الالتحاق بالجيش العامل في الجنوب لكن طلبه يقابل بالرفض .

وفي عام ١٨٣٣ يمنحه القيصر رتبة كافر يونكر مع اللباس العسكري الرسمي ويلحقه بالبلاط الامبراطوري في محاولة أخرى من الامبراطور لتدجينه . وكان الشاعر بحكم وظيفته هذه مضطراً إلى حضور الحفلات التي يقيمها رجال الحاشية ، لكن ما لبث أن تقدم بعدة طلبات الاستقالة فلم

تلب طلباته . وفي هذه الأثناء ساءت حاله المادية فطلب قرضاً من الحكومة بمبلغ ثلاثين ألف روبل ، وشدد حساده ومبغضوه تضيق الخناق عليه كما فقد القيصر وأعوانه الأمل نهائياً في إصلاحه وردّه إلى « جادة الصواب » وانتهى الأمر بتدبير مؤامرة المبارزة التي أودت بحياته .

كتب بولفاكوف مسرحيته بين عامي ١٩٣٤ و ١٩٣٥ وتناول فيها الأيام المأساوية الأخيرة في حياة الشاعر بوشكين عاكساً فيها مصر عبقرى جسد في إبداعه التطلعات الانسانية الخيرة لشعب بكامله .

والجديد في المسرحية ان بوشكين الذي هو محور المسرحية لا يظهر على خشبة المسرح إطلاقاً . فبولفاكوف لا يرينا إلا طيفه يعبر غرفة الطعام الى مكتبه ، ثم في آخر المسرحية مجموعة أشخاص « تنقل » شخصاً ما هو بوشكين الجريح . لكن بوشكين ، على الرغم من هذا ، هو الحاضر الدائم على الخشبة ، وهو الذي يشد كل خيوط العمل المسرحي .

إن كل شيء في المسرحية صادق تاريخياً ، يكاد يكون محسوساً وملموساً ، ولوحات بولفاكوف الواقعية تنقل القارئ الى عصر بوشكين وتصور تصويراً أميناً أحوال ذلك العصر . لكن المسرحية أبعد من أن تكون مسرحية

تاريخية . إنه لا يؤرخ ، بل يرسم صورة فنية لعبقري وموقعه من عصره . ولعل هذه الصورة بأبعادها وإحساساتها وإسقاطاتها أفضل من أي تاريخ .

ان الصدق في تصوير الظروف الاجتماعية الموضوعية التي أحاطت بالشاعر لا يعدله الا الصدق السيكولوجي في تصوير شخوص المسرحية وهما هنا يندمجان في كل واحد . فالمسرحي الكبير يصور بصدق ضائقة الشاعر المادية (الديون المتراكمة عليه) ويبين لنا استفحال مأساته العائلية (زوجته ناتاليا نيقولايفنا تضرب موعداً لدنتيس) . وبالمقابل نرى تمرغ رجال القصر في الترف والبدخ والكذب والفدر والحسد من أمثال كوكولنيك وسلتيكوف ودلغاروكوف والشاعر التافه بينيدكتوف . وتتكاثر النذر ويتصاعد التوتر الدرامي حين يكشف بولفاكوف أن المؤامرة التي تحاك ضد بوشكين ليست من دسائس السفير الهولندي غيكرن وابنه بالتبني أو كاتب الاهجيات الأمير الأعرج دولغاروكوف بل من عمل آلة الدولة الاستبدادية وعلى رأسها نيقولاى الاول وأعووانه . ولا تستطيع قصور النبلاء والأروقة البيض والصالونات الفاخرة والقيصر المتعجرف الماكر الذي يغازل ناتاليا نيقولايفنا وكأنه فتى مراهق ان تخفي ما وراءها ، فإن هي إلا حفلة تنكرية . أما ما وراء هذا الوقار والأدب فهو النذالة المرائية والقسوة واللهات وراء المنصب والمركز ،

والاستبداد القيصري الذي كان بوشكين يكن له كل الكره
والذي وصمه وصمة أبدية بالعار في شعره .

ان خصوصية تطور الفعل الدرامي تكمن في ان المشاهد
يشعر طول الوقت أن قوة التاريخ والحق والحكمة الى جانب
الشاعر العبقرى . ولئن استطاعت قوى الظلام أن تغيب
جسد الشاعر ، إلا أن شعره خالد في ذاكرة الشعب .

ومن مآثر بولفاكوف في مسرحيته كشفه لرأي الشعب
فيما جرى . فالشعب هنا يرى الى مأساة بوشكين على أنها
مأساته . وبولفاكوف في بنائه المشاهد الجماهيرية في نهاية
الرواية يعتمد بشكل واضح على تقاليد بوشكين ذاته لا سيما
في مسرحيته **بوريس غودونوف** حيث كان رأي الشعب القوة
التي حددت مصير المغتصبين . لكنه يستفيد في الوقت نفسه
من تجربة المسرح السوفييتي في بناء المشاهد الجماهيرية التي
تعكس تفاقم التناقضات الاجتماعية . إلا أن بولفاكوف يدخل
المشاهد بطريقة جديدة فهو يمحورها حول شخص واحد هو
بوشكين بوصفه المعبر عن المثل العليا النيرة للعصر . فهدير
الناس الذين احتشدوا حول شقة بوشكين في مويكا وهي
أحد أحياء بطرسبرج بعد سماعهم نبأ المبارزة وبأن بوشكين
يحتضر ، وازدياد هياجهم بعد وصول دوبيلت وسماع
أصوات الزجاج المكسر ، وصوت امرأة في الجمع تصرخ
« قتلوه ! » ، والطالب الذي يصرخ : « ما هذا ؟ لماذا

لا يستطيع الروس أن يحنوا رؤوسهم أمام رفات
شاعرهم ؟ » ، والطالب الآخر الذي يلقي أبياتاً من قصيدة
الشاعر الروسي الكبير ليرمنتوف « موت الشاعر » :

لم تطق نفس الشاعر

عار الاهانات الصغيرة ...

ثار ضد آراء المجتمع الراقى

ووحده ، كما في السابق قتل .

قتل . ما نفع النحيب والمديح

والدموع والتمتمات البائسة ... » .

وكلمة الضابط الذي يرتدي اللباس العسكري (وهو
دون شك واحد من أتباع الديسمبريين) : « لقد صرع
مواطن عظيم . وما كان هذا ليتم إلا لأن في البلد سلطة غير
محدودة بين أيدي أشخاص غير جديرين يعاملون الشعب
كالعبيد » - هذا كله يدل على أن الشعب بمختلف فئاته ،
البسطاء منه والمتنورين ، أدرك بحدسه أبعاد المصيبة التي
فجع بها . ولكي يزيد من إبراز الحزن الشعبي على موت
بوشكين يرسم بولفاكوف مشهد دفن الشاعر سراً ، حين
حمل رجال البوليس الذين أفرعتهم مظاهر الحب الشعبي
لبوشكين جثمانه سراً من بطرسبرج الى قرية ميخايلو -

فسكاىى لدقنه هناك عند جدران ديرسفيتاغورسك . ففى
بيت فلاحى حقير وسط سهوب روسيا الفارقة فى الظلام ،
وعلى صوت العاصفة التى ظل صداها يتردد فى أسماعنا منذ
مطلع المسرحية لحنأ حزينا مأساويا يلخص انسان بسيط
أجبرته ظروفه على أن يعمل مخبرا عن بوشكين، لكننا نشعر مع
هذا بتعاطفه معه ، عظمة الشاعر فى تحريك القلوب والعقول
ودفعها الى آفاق أكثر إشراقا وإنسانية حتى ولو كانت حياته
هى الثمن . يقول بيتكوف : « بسبب أشعاره لم يعرف أحد
الهدوء والطمأنينة ... لا هو ولا السلطة ولا أنا عبده
تعالى ... سندفنه ، هذا أكيد . لكن هل سيجيء هذا
بفائدة ؟... » .

يوسف حلاق

« لعل القدر يصون أبياتي
التي أنظمها فلا تفرق في بحر
النسيان ... »
من رواية بوشكين الشعرية
« يفيني أونيفين » .

الشخص

بوشكينا ناتاليا نيقولايفنا ، تاشا
غونتشاروفا الكسندرا نيقولايفنا ، آزيا
فورونتسوفا الكسندرا كيريلوفنا
سلتيكوفا الكسندرا سيرغييفنا
زوجة ناظر المحطة
وصيفة
بيتكوف

نيكيتا

دَتيس

شيشكين

بينيدكتوف فلاديمير غريغوريفتش

كوكولنيك نستور فاسيليفتش

دولغاروكوف بيوتر فلاديميروفتش ، بيتيا ، بيتنكا

بوغومازوف ايفان فرقولوميفتش

سلتيكوف سيرغي فاسيليفتش

نيقولاي الاول

جوكوفسكي فاسيلي اندرييفتش

غيكيرن

دوبيلت ليونتي فاسيليفتش

بينكندورف الكسندر خرستوفوفتش

راكيف

بونومريوف

ستروغانوف

دنزاس كونستنتين كارلوفتش

دال

طالب

ضابط

ناظر المحطة

تورغنيف

فورونتسوف

فيلات

أغافون

ضابط أول في فوج بريشبراجنسكي (١)

(١) هو اقدم أنواع الحرس الروسي شكله بطرس الاكبر عام ١٦٨٧ .

ضابط ثان في فوج بريثبراجنسكي

زنجي

شخص من الحاشية (برتبة كامير' يونكر)

فاسيلي مكسيموفتش

خادم

شرطي ، رئيس قسم الحي

ضباط بوليس سياسي

عناصر بوليس سياسي

شرطة

جمع من الطلاب

جمهور .

تجري أحداث المسرحية في أواخر يناير (كانون ثاني)
ومطلع فبراير (شباط) عام ١٨٣٧ .

الفصل الأول

(الوقت مساءً . غرفة الاستقبال في شقة الكسندر سيرغييفتش بوشكين في بطرسبرج . تضيء شمعتان فوق بيانو قديم ، وشمعتان في الركن قرب ساعة عالية قائمة عند الجدار . يرى عبر الباب المفتوح موقد وقسم من رفوف كتب في مكتب . الجمر يحترق في موقد المكتب وفي موقد غرفة الاستقبال .

الكسندرا نيقولايفنا غونتشاروفا تجلس الى البيانو، والساعاتي بيتكوف يقف مع أدواته قرب الساعة . الساعة بين يديه تدقّ تارة وتصدر نغماً تارة أخرى . غونتشاروفا تعزف على البيانو الحاناً خافتة وتدندن . يسمع صوت عاصفة وراء النافذة .

غونتشاروفا : (تدندن) « ... ما لك يا عجوزي الى

النافذة تجلسين

صامتة ، وجهك كالحـ حزين ...

العاصفة تغطي السماء بالقتامة ،

تلف رقع الثلج في دوامة ...

كالوحش حيناً تعوي

وحيناً كالطفل تبكي ... »

بيتكوف : يا لها من أغنية رائعة ! اليوم كنت أصلح

ساعة عند جسر براتشيشني ... كنت أسير

على الجسر ... يا إلهي ! كانت تدوم وتلفك

وتصفحك في عينيك وأذنيك ! ..

(توقف) . هل تسمحين بمعرفة من ألف هذه

الأغنية الرائعة ؟

غونتشاروفا : ألكسندر سيرغييفتش .

بيتكوف : أجاد ! تعوي في المدخنة ، وحقّ الله ، كطفل .

شيء رائع !

يسمع جرس الباب . يدخل نيكيتا .

نيكيتا : ألكسندرا نيقولايفنا ، المقدم شيشكين يطلب

مقابلة .

غونتشاروفا : أي شيشكين هذا ؟

نيكيتا : شيشكين ، المقدم .

غونتشاروفا : ولماذا في هذا الوقت المتأخر ؟ قل له إني
لا أستطيع استقباله .

نيكيتا : لكن كيف لا تستقبلينه يا الكسندرا
نقولاً يفنا ؟ .

غونتشاروفا : آه يا إلهي ، تذكرت ! .. ادعه .

نيكيتا : امرك . (يتجه الى الباب) . آه يا للمصيبة
يا لخراب البيوت ... (يخرج) .
(توقف)

شيشكين : (داخلاً) . أرجو المذرة من صميم قلبي ،
لقد تعرّقت نظارتي . يشرفني أن أقدم لك
نفسي: المقدم المتقاعد الكسي بيتروف شيشكين ،
كوني كريمة وسامحيني لأنني أقلقك راحتك .
ما هذا الطقس ، آ ؟ الانسان لا يطاوعه قلبه على
طرد كلب الى الشارع في طقس كهذا . لكن
ما العمل ؟ مع من لي شرف التحدث ؟

غونتشاروفا : أنا أخت ناتاليا نيقولايفنا .

شيشكين : آه ، سمعت عنك كثيراً ، وإني لسعيد جداً
بالتعرف عليك يا مدموازيل .

غونتشاروفا : Veuillez-vous s'asseoir, monsieur (١) .

شيشكين : برلي روس مدمواالزِيل (٢) . شكرًا (يجلس) .
يا له من طقس ، آ ؟

غونتشاروفا : عاصفة ثلجية ، كما ترى .

شيشكين : هل بوسمي ان أرى السيد الكامر يونكر ؟

غونتشاروفا : آسفة جداً ، الكسندر سيرغييفتش ليس في البيت .

شيشكين : وقرينته ؟

غونتشاروفا : وناتاليا نيقولايفنا في زيارة .

شيشكين : يا لسوء حظي ، فأنا لا أستطيع أبدأ ان أجده .

غونتشاروفا : لا تقلق ، أرجوك . بإمكانني أن أتحدث إليك في الموضوع .

١ - تفضل بالجلوس يا سيدي (بالفرنسية) .

٢ - تكلمي بالروسية يا آنسة .

شيشكين : كان بودي لو اكلم السيد الكامر يونكر ،
ومع هذا سمعا وطاعة . المسألة بسيطة . لقد
رهن السيد بوشكين لديّ في أوقات مختلفة
شالات تركية ولؤلؤاً وفضة لقاء أوراق مالية
بمبلغ انني عشر ألفاً ونصف .

غونتشاروفا : أعرف ...

شيشكين : إثنا عشر ألفاً ونصف ، لا تنقص كوبيكاً .

غونتشاروفا : ألا يسمعك أن تصبر قليلاً ؟

شيشكين : بودي لو أستطيع المزيد من الصبر
يا سيدتي . فالمسيح صبر وأمرنا أن نصبر .
لكن يجب أن تتفهمي وضعي أيضاً . فلا بد أن
نقيت جسمنا . ثم عندي ، واسمحي لي أن
أخبرك ، أبناء في الأسطول ، ولا بدّ لي من مدّة
يد العون لهم . وقد أتيت أبلغك ، يا سيدتي ،
اني سأبيع المرهونات غداً . فقد وجدت شخصاً
مناسباً من بلاد فارس .

غونتشاروفا : أرجوك أحرّ الرجاء التريث قليلاً .
الكسندر سيرغييفتش سيسدد كل الفوائد .

شيشكين : صدقيني ، لا أستطيع . من نوفمبر
(تشرين الثاني) ونحن ننتظر ، ولو أن أحداً
غيرنا لباع منذ مدة طويلة . أخشى أن أفوت
عليّ فرصة الفارسي هذا .

غونتشاروفا : عندي عقد مع مشبك وحليّ فضبة . لعلك
تعاينها ؟

شيشكين : المذرة ، أمر هذه الحليّ يطول ، أما
الفارسي ...

غونتشاروفا : العفو ، لكن كيف نبقى بدون هذه الأشياء !
لعلك تلقي نظرة مع هذا ! تفضل الى غرفتي !

شيشكين : لا بأس ، تفضلي . (يمضي إثر غونتشاروفا) .
الشقة رائعة . كم تدفعون ؟

غونتشاروفا : أربعة آلاف وثلاثمائة .

شيشكين : غالٍ قليلاً (يمضي مع غونتشاروفا الى
الغرف الداخلية) .

(بيتكون ، وقد بقي وحده ، يتنصت ، ثم يهرع
وبيده شمعة الى البيانو يتفحص الذرات ثم
يدخل المكتب بعد تردد . يقرأ أسماء الكتب ،
ثم يرسم علامة الصليب في دعر ويختني في آخر

المكتب . ثم يعود بعد فترة الى مكانه قرب الساعة في غرفة الاستقبال. تدخل غونتشاروفا وفي إثرها شيشكين يحمل حزمة صغيرة) .

غونتشاروفا : سأبلغه .

شيشكين : الحوالة إذن سنقيدها . إلا اني ارجوك : بلغني الكسندر سيرغييفتش أن يتفضل إلي بنفسه ، فأجرة العربات صارت باهظة جداً . فصيلة إزمايلوف الرابعة في بيت بورشوف ، مؤخرة الفناء ، شبابيك صغيرة ... إنه يعرفها ... (وهو عند الباب) أوقفار مدموازيل .

غونتشاروفا : Au revoir, monsieur .

(يخرج شيشكين) .

بيتكوف : (يفلق الساعة ، ويضع أدواته في الحقيبة) . جاهزة ، يا آنسة ، صارت تعمل . أما بالنسبة للمكتب ... فسأتي غداً .

غونتشاروفا : حسناً .

بيتكوف : إذا سمحت (يخرج) .
(غونتشاروفا قرب الموقد . يظهر نيكيتا في الباب) .

نيكيتا : إي ، الكسندرا نيقولايفنا !

غونتشاروفا : ماذا تريد ؟

نيكيتا : إي ، الكسندر نيقولايفنا ! (توقف) . ها هي ثروتك أيضا بدأت تضع .

غونتشاروفا : سنفك الرهن .

نيكيتا : من أين لنا أن نفكه ؟ لن نفكه يا الكسندرا نيقولايفنا .

غونتشاروفا : مالك تنفق اليوم علي ؟

نيكيتا : لست غراباً كي انفق . الى راؤول اربعمائة تسيلكوفي^(٢) ثمن نبيذ ، هذا شيء مخيف ! والى صانع العربات والى الصيدلي ويوم الخميس يجب أن ندفع لكاراديفين ثمن المكتب . . . وفواتير القرض ! ولو كانت وحدها ! حتى بائعة الحليب ، ويا لخلجتنا ، استدنا منها ! كل ما نقبضه لا يبقى منه شيء ، يذهب لتسديد الديون . الكسندرا نيقولايفنا توسلي اليه ،

٣ - روبل .

فلنذهب الى القرية ، لن يكون هناك خير من
بقائنا في بطرسبرج ، تذكرى كلامي .

لو تأخذ الأطفال ، هناك الهدوء والرحابة ...
وهنا ، هنا بيت لصوص ، يا الكسندرا نيقولايفنا
والاطفال الثلاثة لاحظي أنهم اصفروا تماما ،
والأرق ...

غونتشاروفا : قل لالكسندر سيرغييفتش بنفسك .

نيكيتا : قلت له مرارا . وكان جوابه دائما : « لقد ضقت
بك ، حتى بدونك رأسي في دوامة » كيف لا يضيق
بي ونحن معا منذ ثلاثين عاما !

غونتشاروفا : قل لئاتاليا نيقولايفنا اذن .

نيكيتا : لن اكلم نأتاليا نيقولايفنا ، لن تذهب . (توقف)
وبدونها ؟ لو تذهبون أنت والأطفال وهو .

غونتشاروفا : هل جنت يا نيكيتا ؟

نيكيتا : في الصباح تدرسون على الرمي بالمسدس ... ثم
تركبون الجياد ... وبالنسبة للأطفال المكان
واسع ومريح ...

غونتشاروفا : كف عن تعذيبى يا نيكيتا ، انصرف .
(تجلس غونتشاروفا قليلا قرب الموقد ثم تمضي)

الى الغرف الداخلية . يسمع صوت جرس .
يدخل نيكيتا المكتب الفارق في نصف ظلمة انما
ليس عبر غرفة الاستقبال بل من غرفة الانتظار
وخلفه يلوح ثم يمضي الى عمق المكتب شخص .
يضاء نور في عمق المكتب) .

نيكيتا : (بصوت مخنوق آت من عمق المكتب) . أمرك
أمرك ، حسنا ! (يدخل غرفة الاستقبال) .
الكسندرا نيقولايفنا ، لقد وصل مريضاً ، وهو
يطلبك .

غونتشاروفا (داخله) ا ، آتية فوراً .
(يمضي نيكيتا الى غرفة الطعام) .

(بعد أن تطرق باب المكتب) On entre ?

(تدخل ، يسمع صوتها بشكل مخنوق)

Alexandre, êtes vous indisposé . (٤)

ابق راقداً ، ابق راقداً . لعنا نرسل في طلب
طبيب ؟ (تخرج الى غرفة الاستقبال ، تقول
لنيكيتا الذي يدخل وفي يده فنجان) اخلع
ملابس السيد (تنسحب الى قرب الموقد ،
تنتظر) .

(٤) يمكنني الدخول ؟ هل أنت متوكل الصحة يا الكسندر ؟

يمكث نيكيتا بعض الوقت في المكتب ثم يخرج
إلى غرفة الانتظار بعد أن يغلق الباب وراءه .
(تدخل إلى المكتب . نلماتها مسموعة بشكل
مخنوق) . كل شيء على خير ... لا ، لا ...
(صوت جرس . يدخل نيكيتا غرفة الاستقبال .
تهرع غونتشاروفا للقائه) .

نيكيتا : (وهو يناولها رسالة) . رسالة إلى الكسندر ...

غونتشاروفا : (تومىء إلى نيكيتا محذرة وتأخذ الرسالة)
آ ، من الخياطة ؟ حسنا ، قل لها اني سأحضر
إليها غدا نهارا . لماذا تقف هكذا ، هيا .
(بصوت خافت) . قيل لك ألا تعطيه رسائل .
يخرج نيكيتا .

(تعود إلى المكتب ، يسمع صوتها مخنوقا) .
لك الله يا الكسندر ، قلت لك إنها من الخياطة !
حقا ، سأرسل في طلب الطبيب . هيا سأرسم
على وجهك علامة الصليب ... ماذا ؟ حسنا
أتوسل إليك ألا تشغل بالك .

(يطفأ النور في المكتب تعود غونتشاروفا إلى غرفة
الاستقبال وتغلق الباب وراءها وتسحب ستارته)
(**تقرأ الرسالة ، تخفيها**) . من هؤلاء الأوغاد ؟
لقد عادوا إليها من جديد . يا الله الحق !

(توقف) . يجب أن نذهب إلى القرية . انه
على حق .

(يسمع طرق . صوت نيكيتا يصل مخنوقاً .
تظهر ناتاليا ويقولاننا بوشكينا . تفك شرائط
قبعتها المعقودة تحت الذقن . تلقي القبعة على
البيانو ، تزر عينيها كمن به قصر نظر) .

بوشكينا : لم تنامي بعد ؟ وحدك ؟ بوشكين في البيت ؟
غونتشاروفا : عاد وهو مريض جداً . استلقى وطلب الا
يقلق أحد راحته .

بوشكينا : يا للمسكين ! وهذه العاصفة ؟ غير معقول هذا
يا رب ! الثلج كان يلسعنا كالسوط .

غونتشاروفا : مع مَنْ عدت ؟

بوشكينا : دنيس رافقني . لماذا تنظرين إلي هكذا ؟

غونتشاروفا : لا زلت مصرّة مع هذا على حلول مصيبة ؟

بوشكينا : آه ، أستحلفك بحق كل ما هو مقدّس ، بدون
وعظ وإرشاد !

غونتشاروفا : ما هذا الذي تفعلينه يا تاشا ؟ لماذا تسمعين
الى تعاستك بقدميك ؟

بوشكيننا : آه ، يا إلهي ! هذا مضحك يا آزيا ! ما وجه
السؤ في أن يرافقني Monbeau-frère (٥) .
تناول غونتشاروفا بوشكيننا الرسالة .
(تقرأ ، تهمس) . رآها ؟

غونتشاروفا : الله ستر . كاد نيكيتا يسلمها له .

بوشكيننا : آه منه هذا الأحمق العجوز ! (تلقي الرسالة
في الموقد) . أناس لا يُحتملون ! من الذي يفعل
هذا ؟

غونتشاروفا : لن يفيدك هذا ، يمكن أن تحترق رسالة
اليوم ، لكن قد تصل أخرى غداً . وسيُعرف
على أي حال .

بوشكيننا : أنا لست مسؤولة عن رسائل غنفل وهو سيدرك
أن هذا كله غير صحيح .

(٥) زوج اختي (بالفرنسية) .

غونتشاروفا : لماذا تكلميني هكذا ؟ لا أحد يسمعنا .

بوشكيننا : حسنا ، حسنا . اعترف أنني التقيت به مرة واحدة عند إيداليا . لكن هذا كان عن غير قصد . بل لم يخطر لي ببال أنه سيأتي الى هناك .

غونتشاروفا : تاشا ، فلنذهب الى القرية .

بوشكيننا : نهرب من بطرسبرج ؟ نختبئ في القرية ؟ لأن عصابة من السافلين ... لأن نكرة حقيرا ... سيظن عندئذ أنني مدنية . ليس بيننا شيء ... أغادر العاصمة ؟ هكذا فجأة ودونما سبب ؟ لا ، أشكرك . أنا لا أريد أبداً أن أجن في القرية .

غونتشاروفا : يجب ألاّ تقابلي دنيس . أحقاً لا تريدين أن تفهمي كم يشغل هذا عليه ؟ ثم ان أموره المالية مضطربة بشكل ...

بوشكيننا : ما الذي تأمرين أن أفعل ؟ طبعا الحياة في العاصمة تلزمها موارد كافية .

غونتشاروفا : إني لا أفهمك .

بوشكينا : لا تعذبي نفسك يا آزيا ، اذهبي الى سريرك .

غونتشاروفا : الوداع (تخرج) .

تبقى بوشكينا وحدها ، تبتسم ، على الأرجح
إنها تتذكر شيئاً ما . في الباب المؤدي الى غرفة
الطعام يظهر دنطيس دون أي صوت . إنه يعتمر
خوذة ويرتدي معطفا عسكريا مغطى بطبقة رقيقة
من الثلج ويمسك بيده قفازا نسائيا .

بوشكينا : (همسا) كيف جرؤت ؟ كيف وصلت الى هنا ؟
غادر بيتي فورا ! أي جسارة هذه ! إني آمرك !

دنطيس : (يتكلم بلكنة شديدة) . نسيت قفازك في
العربة . خفت أن تتجمد يداك غدا من البرد
فعدت (يضع القفاز على البيانو ، ويرفع يده
الى خوذه ويستدير كي يخرج) .

بوشكينا : ألا تدرك مدى الخطر الذي عرّضتني له ؟ إنه
وراء الباب . (تهرع الى الباب وتصيح
السمع) . فيم كنت تأمل وأنت تدخل ؟ وماذا
لو كان في غرفة الاستقبال ؟ لقد نهى عن السماح
لك بدوس عتبة بيته ، الذي تفعله إن هو إلا هلاك
محقق !

دنتيس : Chaque instant de la vie est un pas vers la mort. (٦)

قال لي الخادم إنه نائم فدخلت .

بوشكيينا : لن يحدث هذا . سيقتلني .

دنتيس : من بين كل الأفريقيين أحسب أنه أكثرهم
تعطشا للدماء . لكن لا تقلقي ، سيقتلني
أنا لا أنت .

بوشكيينا : تظلم الدنيا في عيني حين أتصور ما سيحدث
لي !

دنتيس : اطمئني . لن يحدث لك شيء . أنا الذي
سيوضع على عربة مدفع ويحمل الى المقبرة .
وستهب وقتها عاصفة كعاصفة اليوم ، لكن
شيئا لن يتغير في هذا العالم .

بوشكيينا : استحلفك بكل ما هو عزيز لديك ، غادر هذا
البيت .

دنتيس : ليس عندي ما هو عزيز في هذه الدنيا سواك ،
فلا تستحلفيني .

(٦) كل لحظة من حياتنا هي خطوة نحو الموت (بالفرنسية) .

بوشكينا : اذهب !

دنتيس : آه ، لا . أنت السبب فيما يحدث من أشياء جنونية . إنك لا تريد أن تسميني أبدا ، مع أن هناك أمرا في غاية الخطورة ، ويجب أن تسمي . هناك ... أسمعين ؟ بلدان أخرى . قولي لي كلمة واحدة فنهرب .

بوشكينا : وهذا تقوله أنت الذي اقترنت بأختي كاترينا منذ شهر فقط ؟ أنت مجرم ، أنت مجنون ! تصرفاتك لا تشرف يابارون !

دنتيس : لقد تزوجتها بسببك ، ولهدف واحد - أن أكون قريبا منك . أجل ، لقد اقترفت جريمة . فلنهرب .

بوشكينا : عندي أطفال .

دنتيس : انسيهم .

بوشكينا : آه ، لن يكون هذا مهما كلف الأمر !

دنتيس : سأقرع بابه .

بوشكينا : لا تجرؤ . أوتريد هلاكي حقاً ؟

(يقبل دنتيس بوشكينا)

يا لشدة عذابي ! لمّ ، لمّ ظهرت في طريقنا ؟
جعلتني اكذب واعيش في خوف دائم ...
لا النوم يلمّ بي ليلاً ولا الطمانينة نهاراً ...

(تدق الساعة)

يا إلهي ! اذهب !

دنتيس : تعالي الى بيت إيداليا ثانية . يجب ان نتكلم .

**بوشكينا : وافني غدا الى الحفلة الراقصة التي تقيمها
فورونتسوفاف في الحديقة الشتوية .**

يستدير دنتيس ويخرج

(تصيح السمع) . هل سيقول نيكيثا شيئاً
أم لا ؟ لا ، لن يقول شيئاً ، لن يقول شيئاً مهما
كلف الأمر .

(تهرع الى النافذة ، تتطلع منها) . يا لشقائي !
(ثم تهرع الى باب المكتب وتقرّب أذنها) . نائم .
(ترسم علامة الصليب ، تنفخ على الشمعات
وتطفئها وتمضي الى الغرف الداخلية) .

ظلام ، ينجلي الظلام عن نهار شتوي ، غرفة الطعام
في شقة سيرغي فاسيليفتش سلتيكوف ، وإلى
جانبها مكتبة غنية . يرى من المكتبة قسم من

غرفة الاستقبال ، في غرفة الطعام أعدت مائدة
فطور ، فيلات يقف قرب الباب .

كوكولنيك : «اسمحي لي ياالكسندرا سرغيفنا أن أقدم لك
أفضل سمراثنا فلاديمير غريغوريفتش
بينيدكتوف . إنه مشعل حقيقي وموهبة
حقيقية !

بينيدكتوف : آه ، نستور فاسيليفتش !

كوكولنيك : هل أیدتماني أيها الضابطان ! فأنتما تقدران
أعماله تقديراً عالياً .

**(الضابطان في فوج بريثبراجنسكي وهما ابنا
سلتيكوف يتسمان) .**

سلتيكوف : (٧) Enchanté de vous voir .

إني سعيدة جداً برؤيتك ياسيد بينيدكتوف .
وسيرغي فاسيليفتش هو أيضا يحب أدباءنا .
(إثر بينيدكتوف وهو انسان متواضع يرتدي
لباس الموظفين المدنيين الرسمي يقترب أميرأعرج
من يد سلتيكوف هو بيوتر دولغاروكوف) .

٧ - سعيدة جداً برؤيتك (بالفرنسية) .

سعيدة برؤيتك أيها الأمير بيوتر فلاديميروفتش .
(في غرفة الطعام يظهر ايفان فرفولوميفتش
بوغومازوف) .

بوغومازوف : الكسندرا سيرغييفنا . (يدنو من يد
سلتيكوف) . كأن سيرغي فاسيليفتش المحترم
لم يحضر بعد على ما أرى ؟

سلتيكوف : سيكون هنا بعد قليل . طلب أن تعذروه . لا بد
أنهم آخروه قليلا في المكتبة .

بوغومازوف : (مخاطبا كوكولينيك) . كنت البارحة في
المسرح وشاهدت مسرحيتك . متعة كاملة !
والجمهور ؟ لا مجال لإبرة أن تسقط على الأرض !
اسمع لي أن أهنئك وأقبلك . لسنين عديدة
يا نستور فاسيليفتش !

فيلات : سيرغي فاسيليفتش وصل .

كوكولينيك : (مخاطبا بينيدكتوف بصوت خافت) . سترى
الآن عجباً يا أخ .

يدخل سلتيكوف . إنه يضع قبعة عالية ويرتدي
معطف فرو ويحمل عصا ويتأبط مجلداً . يمضي

الى فيلات دون ان يلتفت الى احد . بينيدكتوف
ينحني لسلتيكوف لكن انحناءته تضع في الفراغ .
دولفاروكوف وبوغومازوف وكوكولنيك ينظرون
الى السقف متظاهرين بعدم رؤية سلتيكوف .
فيلات يملأ كأساً صغيرة بالفودكا . سلتيكوف
يلقي على الضيوف نظرة شاردة ، يرشف
ويتناول كسرة خبز أسود ، يضيق عينيه .
الضابطان يبتسمان .

سلتيكوف : (محدثاً نفسه) . أعجبك هذا ؟ !
! Secundus ! Secundus pars ! (٨) (يضحك

ضحكة شيطانية ويخرج) .

(بينيدكتوف يشحب وجهه) .

سلتيكوف : ... Mon mari (٩) .

كوكولنيك : رجاء لا تشغلي بالك يا الكسندرا سرغيفنا ،
كلنا يعرف ، كلنا يعرف . تكلمي بلغة البلد

(٨) الجزء الثاني ! (باللاتينية) . سلتيكوف يؤكد على الخطأ المطبعي .
والصحيح هو Secunda (وللحقيقة التاريخية كان عند
سلتيكوف هذا الكتاب وفيه الخطأ المطبعي المشار اليه) .

(٩) زوجي (بالفرنسية) .

يا الكسندرا سرغيفنا . ستسمعين آيف تتردد
لفتنا على شفتي شاعر .

سلتيكوف : (متوجهة الى بينيدكتوف) زوجي غرب الأطوار
الى حد فظيع . وآمل الا يمنعك هذا من ان
تشعر بعدم الكلفة عندنا .

(يعود سلتيكوف ، إنما دون قبعة ومعطف
وعصا ، وهو ما يزال يتأبط المجلد . «نا الجميع
يتطلعون إليه بوجوه دبت فيها الحياة) .

سلتيكوف : آه ، ما أشد سروري ! (ينقر على المجلد) .
Secundus pars ! Secundus !

خطأ مقصود ! ! Elzevir ! Corpus juris romani (١٠)
(مخاطبا الضابطين) مرحبا يا ابنائي !
(الضابطان يتسمان) .

بوغومازوف : اسمح لي بإلقاء نظرة عليه يا سرغي
فاسيليفتش .

سلتيكوف : مكانك !

(١٠) مجموعة الشرائع الرومانية ! ايلزفير ! (باللاتينية) . ايلزفير هي
مطبعة هولندية من القرنين السادس عشر والسابع عشر .

سلتيكوف : سرج ، ما هذا بحق الله !

سلتيكوف : لا تطبع الكتب كي تلمسها الأيدي . (يضع
الكتاب على الموقد . متوجها الى سلتيكوف) .
إذا مسسته فقط ...

سلتيكوف : لا افكر في هذا ، وهو لا يلزمني .

سلتيكوف : فيلات ، بعض الفودكا ! أرجوكم .

سلتيكوف : أرجوكم التفضل الى المائدة .

(يجلسون الى المائدة ، فيلات يقوم على خدمتهم .)

سلتيكوف : (وهو ينظر الى يد كوكولينك) . وانت يمكننا
ان نهنتك . . .

كوكولينك : أجل ، جلالته انعم علي .

دولغاروكوف : يد العلي كافاتك يا سيد كوكولينك .

سلتيكوف : خاتم متوسط !

كوكولينك : سيرغي فاسيليفتش !

سلتيكوف : بمناسبة الخاتم هذا تحضرني الحادثة التالية .
فيلات ما الذي هناك على الموقد ؟

فيلات : كتاب .

سلتيكوف : لا تسع حوله .

فيلات : امرك .

سلتيكوف : اجل، اذكر انه في فترة شبابي انعم علي الامبراطور
بافل بنجمة مرصعة بماسات ذات حجم غير
عادي .

(الضابطان ينظران بطرفي عينيها الى سلتيكوف) .
اما هذا الخاتم فأنا نفسي أستطيع ان اشترى
لنفسي واحداً بمائتي روبل او بمائة وخمسين .

سلتيكوف : سيرج ، ما هذا الذي تقوله !

(بينيدكتوف مسحوق) .

هذا كله كذب . ليس عندك اي نجمة .

سلتيكوف : انت لا تعرفينها ، إني أخفيها عن أعين الناس
منذ سبع وثلاثين سنة مع علب النشريق .

سلتيكوف : انت تهذي .

سلتيكوف : لا تستمعوا إليها أيها السادة . النساء لا يفهمن
شيئاً في المكافآت التي يوزعها الأباطرة الروس . .

إليكم ما رأيته للتو ... كنت في شارع نيفسكي
... رأيت Le grand bourgeois (١١) في العربية ،
وحوزيه انتيب ...

بوغومازوف : تريد أن تقول ... رأيت جلالة الامبراطور
يا سيرغي فاسيليفتش ؟

سلتيكوف : نعم ، هو بذاته .

بوغومازوف : حوزي الامبراطور اسمه بيوتر .

سلتيكوف : لا ، انتيب هو حوزي الامبراطور .

دولغاروكوف : إذا لم أكن مخطئا يا سيرغي فاسيليفتش فان
قصة النجمة هذه حصلت مع قصة الحصان ؟

سلتيكوف : لا ايها الأمير . هذه حدثت لي فيما بعد ، في
عهد الامبراطور الكسندر . (مخاطبا
بينيدكتوف) . هكذا إذن ، أنت تشتغل بالشعر ؟

بينيدكتوف : اجل .

(١١) البرجوازي الاول (بالفرنسية) .

سلتيكوف : عمل خطر . ها هو ذا زميلك في القلم بوشكين
جلد من فترة في الفرع الثالث التابع للمكتب
الخاص لجلالته .

سلتيكوف : لا يمكن بأي شكل كان الجلوس معك الى المائدة .
أي أخبار مزعجة تلك التي ترويها !

سلتيكوف : كلا ، من فضلكم ، أيها السادة ! (مخاطباً
سلتيكوف) . عبثاً تقابلين هذا بهدوء . أنت
أيضاً يمكن أن تجلدي .

سلتيكوف : كفى ، أرجوك .

دولفاروكوف : بالمناسبة يقال إن هذا صخّيح . كما إنني
سمعت أن هذا كان من فترة طويلة جداً .

سلتيكوف : لا ، لقد سمعت هذا للثو . كنت أعبر قرب
جسر تسينوي ، سمعت شخصاً يصرخ .
سألت : ما هذا ؟ قيل لي هذا ، يا سيدي ،
بوشكين يجلدونه .

بوغومازوف : حنانيك يا سيرغي فاسيليفتش . هذا من
الإشاعات الكاذبة التي تنتشر في بطرسبرج !

سلتيكوف : كيف تقول إشاعات ؟ انا نفسي كدت أجلد ذات مرة . الامبراطور الكيسندر أراد أن يشتري حصاني وعرض سعراً جيداً - عشرة آلاف روبل . لكنني قتلت الحصان كي لا أبيع له . وضعت المسدس على أذن الحصان واطلقت النار .
(مخاطباً بينيدكتوف) كل أشعارك عندي في المكتبة ، الخزانة « ز » . هل الفت شيئاً جديداً ؟

كوكولنيك : طبعاً ، يا سيرغي فاسيليفتش . (مخاطباً بينيدكتوف) . اقرا لنا « ذكرى » . أيها الضابطان أنتما تحبان الشعر ، اطلباً إليه .
(الضابطان يتسلمان) .

سلتيكوف : بل نطلب كلنا . يقينا ، سيكون هذا شيئاً لطيفاً بعد هذه القصص الكئيبة عن جلد أحدهم ...

بينيدكتوف : لكني ... لكني لا أحفظها جيداً ...

سلتيكوف : كفّ عن القرقعة بالصحون يا فيلات .

بينيدكتوف : نينا ، هل تذكرين

كيف حملتُ ، انا المشتبب الدائم بك ،
مرتعشُ الجوارح
ومفتونا بسحرك
آه ، حقاً ، نسيت ... كيف ... كيف
كيف حملتُ الى وسط الحلبة
في الصالة الصاخبة
امام الجمهور الحاسد
قامتك المليئة بالإغراء
على كفّ من نارٍ ؛
وكيف كانت يدي
تبتعد بكسل
عن نيران قدّك
المدّهش المفعم بالنزوات .
و حين كنت تتعبين
وتجلسين لترتاحي
كان صدرك المائج بالغبطة
يبدو لي بحرأ ،
وفي هذا البحر ،

في زبده الأبيض كالحليب ،
ومن خلال الغلالة الرقيقة
كانت ترسم موجتان ...
(الضابطان يتغامزان ، يرشfan)
كنت تصفين إليّ بودّ
وخصلة شعرك الصهباء اللعوب
تنزلق على خدي .
نينا ، هل تذكرين تلك الهنيئات
أم أن تيار الزمن
جرف كل هذه الأشياء الغالية
في بحر النسيان البارد ؟

كوكولنيك : برافو ، برافو ! عظيم ! صفقا أيها الضابطان .
(الجميع يصفقون)

سلتيكوف : عمل باهر !

بوغومازوف : قصيدة رائعة !

سلتيكوف : قد لا تجلد .

فيلات : (مخاطبا سلتيكوفا) . الكونتيسة الكسندرا
كيريلوفنا فورونتسوفنا تريد مقابلتك .

سلتيكوفا : ادعها الى غرفة الاستقبال . (وهي تنهض)
اسمحوا لي ايها السادة أن أترككم وحدكم .
وتفضلوا دختونا إذا أردتم (تختفي في غرفة
الاستقبال) .

ينتقل سلتيكوف مع ضيوفه الى المكتبة . فيلات
يقدم شمبانيا وغلايين .

كوكولنيك : نخب طليعة شعراء هذا الوطن !

بوغومازوف : أعد ! أعد !

سلتيكوف : طليعة شعرائه !

كوكولنيك : أراهن على ذلك يا سيرغي فاسيليفتش .

سلتيكوف : أغافون !

« يظهر أغافون »

أغافون ! انقل السيد بينيديكتوف من الغرفة
الثانية ، الخزانة « ز » ، الرف الثالث عشر
الى هذه الخزانة . أما السيد بوشكين فأعده
الى تلك . (مخاطبا بينيديكتوف) . الاوائل

عندي في هذه الخزانة . (مخاطباً اغافون) .
إياك أن يسقط منك على الأرض .

اغافون : أمرك يا سيرغي فاسيليفتش (يخرج) .
(بينيدكتوف مسحوق) .

دولفاروكوف : أشاطرك رأيك تماماً يا سيد كوكولنيك .
لكن تصوّر : صدف أن سمعت من يؤكد أن
بوشكين هو الأول .

كوكولنيك : هذه من ترهات المجتمع الراقى !
(يظهر اغافون ويده كتاب . يصعد مرقاة قرب
الخزانة)

سلتيكوف : تقول : بوشكين الأول ؟ فف عندك يا اغافون !
(يقف اغافون حيث هو على المرقاة)

كوكولنيك : إنه لا يكتب شيئاً من فترة طويلة .

دولفاروكوف : العفو ، كيف تقول هذا ؟ لا يكتب ؟ هاك ،
من فترة قصيرة أعطاني أحدهم نسخة من
قصيدته الأخيرة . لكنها ليست كاملة مع
الأسف !

بوغومازوف وبينيدكتوف وكوكولنيك يتأملون
النسخة . الضابطان يرشفان .

كوكولنيك : يا إلهي ، يا إلهي ، وهذا كلام يكتبه روسي !
أيها الضابطان لا تقريا هذه الورقة .

بوغومازوف : اي - يا - يا ! (مخاطبا دولفاروكوف)
اسمح لي أن أنسخها ، قأنا ، العبد الخاطيء ،
أحب الأدب السري .

دولفاروكوف : تفضل .

بوغومازوف : (وهو يجلس الى الطاولة) لكن إياك أن تقول
لأحد شيئا أيها الأمير ! هس ... (يكتب) .

كوكولنيك : إذا كان هذا الشعر يحظى باعتراف المعاصرين ،
فاسمع مني يا فلاديمير : لا تكتب بالروسية !
لن يفهموك ! انسحب الى ذلك العالم الذي
ما تزال أشعار الفيري الإلهية تتردد فيه ! متد
يدك الى فرنشيسكو العظيم وقصائده
ستلهمك ! اكتب بالاطالية يا فلاديمير .

سليكوفا : (وهي تخرج من غرفة الاستقبال) . ما زلت
تتناقشون أيها السادة ! (تعبر غرفة الطعام
وتختفي) .

بوغومازوف : برافو، برافو يا نستور فاسيليفتش !

بينيدكتوف : ما الذي اثار غيظك الى هذا الحد يا نستور ؟

كوكولنيك : نفسي لا ترضى بالظلم . كانت لبوشكين موهبة ، هذا لا شك فيه ، موهبة غير عميقة ، سطحية : لكنها كانت موجودة . إلا أنه بدد هذه الموهبة ، ضيعها ! هو نفسه أطفأ مشعله الصغير ! صار عقيما كالجميزة ! ولن يتمكن من كتابة شيء إلا ما هو من قبيل هذه الأبيات المشينة . الشيء الوحيد الذي احتفظ به هو الفرور ! أي لهجة متفطرسة تلك التي عنده ! وأي عنف في أحكامه ! إني أرثي له !

بوغومازوف : برافو ، برافو ! يا لك من داعية !

كوكولنيك : إني أرفع كأسى نخب أول شعراء الوطن – بينيدكتوف .

فورونتسوف : (على عتبة المكتبة) . كل ما قلته غير صحيح . (توقف) . آه ، كم هو مؤسف أن قلة فقط تستطيع أن تدرك تفوق الأفاضل عليها . . . ما أروع امتزاج العبقرية والثقافة عند بوشكين ! لكن ، وأسفاه ، لديه الكثير من الحساد والأعداء ! واعدروني... يا سادة ، لكن

يبدو لي أن الحسد الأسود بالذات كان يتكلم
بلسان هذا الانسان . وبقينا بينيدكتوف شاعر
رديء جداً ، إنه فارغ ومتصنع ...

كوكولنيك : لو سمحت ياكونتييسة !
(دولفاروكوف يضحك من سعادته ضحكاً محبوساً
وقد قبع خلف ظهر بوغومازوف)

سليكوفا : (تعود الى المكتبة) ، آه الكسندرا كيريلوفنا .
اسمحي لي أن أقدم لك الأديب نستور
فاسيليفتش كوكولنيك وفلاديمير غريفوريفتش
بينيدكتوف .

(دولفاروكوف يكاد يخنق من سعادته، الضابطان
يتراجعان بهدوء الى غرفة الطعام ويختفيان
فيها)

فورونستوفا : آه ، يا إلهي ... اعذروني من فضلكم ،
لقد اندفعت ... اعذروني ... أنا خارجة
يا الكسندرا سيرغيفنا العزيزة ! (تختفي في
غرفة الاستقبال) .

تمضي سليكوفا في إثر فورونستوفا . يظهر
بينيدكتوف في غرفة الطعام مكشراً الوجه وخلفه
كوكولنيك .

بيئيدكتوف : لماذا أتيت بي الى حفلة الفطور هذه ! كنت
جالسا في بيتي بهدوء ... دائما أنت ، دائما
وأبدا انت ...

كوكولنيك : يمكنك حقا أن تأخذ على محمل الجد هذيان
سيدة من المجتمع الراقى ؟

سلتيكوف : أغافون ! انزل الاثنين معا : بوشكين
وبيئيدكتوف ، وضعهما في تلك الغرفة ، الخزانة
الثالثة عشرة .

الستار

الفصل الثاني

الوقت ليلا ، قصر فورونتسوف . حديقة شتوية ، فسقية . بين الأعشاب أنوار . بين الشباك ترفرف طيور مدعورة . في العمق رواق تليه غرفة استقبال خالية . يتناهى من بعيد أنين أوركسترا وحفيف صادر عن جمهور . عند الرواق ينتصب زنجي دون حراك وعليه عمامة شرقية . في الخميلة بالذات يجلس دولغاروكوف على ديوان صغير وهو في لباس الحفل الراقص متخفيا عن أعين الناس . أمام دولغاروكوف شمبانيا . دولغاروكوف تنصت الى الأحاديث التي تدور في الحديقة الشتوية . تجلس بوشكيننا في مكان غير بعيد عن الرواق والى جانبها نيقولاي الأول .

نيقولاي الأول : أي حزن يمزقني حين أسمع سقسقة الماء في الفسقية وزقزقة الطيور في هذه الخميلة !

بوشكيننا : لماذا ؟

نيقولاى الأول : هذه الطبيعة الصناعية تذكرني بالطبيعة الحقيقية ، وخرير الينابيع الهادىء ، وافياء غابات البلوط ... لو كان بإمكانى أن ألقى عنى هذا اللباس الثقيل وأنطلق إلى خلوة الغابات البعيدة والوديان الهادئة ! هناك فقط ، فى انفراده مع الأرض يستطيع القلب المكدب أن يرتاح ...

بوشكىنا : إنك مرهق .

نيقولاى الأول : لا يعرف أحد ، ولن يدرك أحد أبدا أى عبء ثقيل كتب على أن أحمله !

بوشكىنا : لا تذكرنا جميعاً بهذه الكلمات الحزينة .

نيقولاى الأول : هل أنت صادقة فيما تقولين ؟ بلى ، بلى . كيف يمكن لمثل هاتين العينين الصافيتين أن تكذبا . إنى أقدر كلماتك هذه ، فأنت وحدك وجدتها لى . أريد أن أصدق أنك امرأة طيبة . لكن شيئاً واحداً يخيفنى دائماً ما أن أنظر إليك ...

بوشكىنا : ما هو ؟

نيقولاي الأول : جمالك . آه ، ما أشد خطره ! حافظي على نفسك ، حافظي عليها ! إنها نصيحة من صديق ، صدقيني !

بوشكيينا : عطفك علي شرف كبير لي !-

نيقولاي الأول : آه ، صدقيني ، إني أقول لك هذا بقلب مفتوح ونفس طاهرة . إني أفكر فيك كثيرا .

بوشكيينا : وهل استحق هذا الشرف ؟

نيقولاي الأول : اليوم مررت قرب بيتكم ، لكن الستائر كانت مسدلة .

بوشكيينا : لا احب ضوء النهار ، غبش الشتاء يريحني .

نيقولاي الأول : أفهمك . إنما هناك أمر لا أدري سببه وهو اني في كل مرة أخرج فيها أشعر بقوة مجهولة تجذبني الى بيتكم ، ودونما قصد مني التفت واتريث لعل وجهاً يلوح في النافذة ولو للحظة .

بوشكيينا : لا تتكلم هكذا ...

نيقولاي الأول : لماذا ؟

بوشكيننا : إنه يثير البلبلة في نفسي .
(يخرج كامر يونكر من غرفة الاستقبال ، يقترب
من نيقولاي الأول)

الكامر يونكر : صاحب الجلالة الامبراطورية ، صاحبة
الجلالة الامبراطورية امرتني ان اباغكم انها
ستفادر مع الاميرة العظيمة ماريا بعد عشر
دقائق

(تنهض بوشكيننا ثم تعود فتجلس قليلا ثم تنهض
ثانية وتمضي الى غرفة الاستقبال وتختفي)

نيقولاي الأول : يجب ان تقول : مع صاحبة السمو
الامبراطوري الاميرة العظيمة ماريا نيتولايفنا ،
هذا الى انه لا تجوز مقاطعتي حين اتحدث مع
احد . بليد ! ابلغ جلالته اني ساكرن عندها
خلال عشر دقائق . واطلب الى جوكوفسكي
الحضور الي .

(يخرج الكامر يونكر . يبقى نيقولاي الأول
وحده بعض الوقت . ينظر الى البعيد نظرة
ثقيلة . يدخل جوكوفسكي واضعاً النجمة
والنوط وهو ينحني محيياً)

جوكوفسكي : هل شئت جلالته الامبراطورية ان تراني ؟

نيقولاي الأول : فاسيلي اندرييفتش ، إني لا أرى جيداً من
مكاني هذا ، من ذاك الأسود الواقف قرب
العمود ؟

(جوكوفسكي يحدق إنه مسحوق)
لعلك تستطيع أن تفهمه أن هذا غير لائق .
(جوكوفسكي يتنهد)

ما هذا الذي يرتديه ؟ إنه ، على ما يبدو ،
لا يدرك كل ما في تصرفه من سخف وبهتان .
أو لعله كان يعتزم مع غيره من الليبراليين
الذهاب الى *Convention nationale* (١)
فوجد نفسه خطأ في حفل راقص ؟ أم إنه يفترض
... أنه يسبغ علي شرقاً فائقاً إن هو ارتدى السترة
الرسمية التي انعمت بها عليه ؟ قل له إني
لا أبقي أحداً في خدمتي عنوة . مالك تلزم
الصمت يا فاسيلي اندرييفتش ؟

جوكوفسكي : لا تغضب عليه يا صاحب الجلالة الامبراطورية
ولا تؤدبه .

(١) الجمعية الوطنية (بالفرنسية) . إشارة الى الجمعية الوطنية
التي حكمت فرنسا من عام ١٧٩٢ الى ١٧٩٥ وأعلنت الجمهورية
وأعلنت لويس السادس عشر .

نيقولاي الأول : لا يحسن بك أن تقول هذا. الكلام يا فاسيلي
اندريفتش ، فليس هذا أول يوم يعرف فيه
أحدنا الآخر . أنت تعلم أنني لا أؤدب أحدا أبداً ،
القانون هو الذي يؤدب .

جوكوفسكي : آخذ على عاتقي جراءة القول : نظام تربية
فاسد ، ذلك المجتمع الذي أمضى فيه شبابه .

نيقولاي الأول : المجتمع ! يقينا لا أدري أهو المجتمع أثر فيه
أم هو الذي أثر في المجتمع . يكفي أن تذكر
الآبيات التي أمتع بها أصدقاءنا « أصدقاء الرابع
عشر من ديسمبر » .

جوكوفسكي : يا صاحب الجلالة ، هذه قصة قديمة جداً !

نيقولاي الأول : لم يتغير فيه شيء .

جوكوفسكي : يا صاحب الجلالة ، لقد أصبح من أشد
مجليك اندفاعاً ...

نيقولاي الأول : أعرف طبيبتك يا فاسيلي اندرييفتش العزيز .
أنت تصدق هذا ، أما أنا فلا أصدق .

جوكوفسكي : يا صاحب الجلالة كن سمحاً و كريماً مع شاعر
مدعو لأن يصنع مجد الوطن ...

نيقولاي الأول : لا ، يا فاسيلي اندرييفتش ، لا . بمثل هذه
الأشعار لا يمكن صنع مجد الوطن . منذ فترة
قصيرة اتحفنا بشيء جديد : قصة بوغتشوف .
يعجبك هذا ؟ .. يقول : الشرير لا تاريخ له .
لديه بشكل عام ميل غريب الى بوغتشوف . في
القصة يشبهه بالنسر ! لا حاجة الى مزيد من
الكلام ! انا لا اصدقك ، ليس عنده قلب . هيا
بنا الى الامبراطورة ، كانت تريد أن تراك
(يتجه الى الرواق) .

(الزنجي يتحرك من مكانه ويتبع نيقولاي الأول .
جوكوفسكي يتجه الى الرواق ، يلقي نظرة الى
البعيد ، يهدد خلسة شخصاً ما بقبضته .
يفادر) .

(فورونتسوف وفورونتسوف يخرجان للقاء
نيقولاي الأول ، ينحنيان)

فورونتسوف : Sire ! .. (٢) .

فورونتسوف : '... ! Votre Majesté Impériale t (٣)
(يتعدون . يتسلل بوغومازوف مندفعاً الى

(٢) مولاي ! .. (بالفرنسية) .

(٣) يا صاحب الجلالة الامبراطورية ! (بالفرنسية) .

الحديقة الشتوية ليس من جهة الرواق بل من
مكان آخر جانبي ، إنه يرتدي السترة الرسمية
ويضع أوسمة . يسرع إلى الخميلة) .

دولفاروكوف : على رسلك ، المكان مشغول .

بوغومازوف : به ! الأمير ! إنك لناسك كما أرى ؟

دولفاروكوف : وأنت أيضا . لا بأس ، اجلس . يمكنك أن
تقول ما تشاء في أي شيء هنا إلا الشمبانزا ،
فهي جيدة .

بوغومازوف : أي حفل راقص هذا ، آ ؟ سميراميس ؟ هل
تحب حفلات الرقص أيها الأمير ؟

دولفاروكوف : أعبدها . كم ترى فيها من الاندال !

بوغومازوف : إي ، إي ، حذار يا بيتينكا !

دولفاروكوف : أنا لست بيتينكا بالنسبة إليك !

بوغومازوف : كيف لا تكون بيتينكا ؟ أنت ، أيها الأمير
الصغير ، كنت ما تزال توبسّخ قمطك في حين
كنت أنا مستشاراً فعلياً لجلالته .

دولفاروكوف : إني مضطر يا صاحب السعادة أن اطلب
إليك عدم التفوت بهذه الكلمات السوقية .

بوغومازوف : في الحفل زهرة الأرستقراطية ايها الأمير !

دولفاروكوف : في هذا الحفل خمسة أرستقراطيين بالضبط .
والوحيد فيهم الذي لا شك في أرستقراطيته
هو أنا .

بوغومازوف : عجباً ! كيف هذا ؟ لقد أثرت فضولي .

دولفاروكوف : هذا لأنني انحدر من سلالة قديس . أجل .
من سلالة الأمير العظيم ميخائيل فسيغولودوفتش
تشرنيغوفسكي ، الشهيد المرفوع الى مصاف
القديسين .

بوغومازوف : حسب الواحد منا أن ينظر إليك حتى يرى
أنك من سلالة قديس (يشير الى البعيد) ومن
يكون هذا في رأيك ، اليس أرستقراطياً ؟

دولفاروكوف : بل أفضل ! لقد اشترى من عشيقة الوزير
لقب غوفميستر . وعلى الرغم من كل حقارة
مظهره صار صاحب مال وجاه .

بوغومازوف : حسناً يا بيتينكا . و هذه ؟ أليست الأميرة أنا
فاسيليفنا ؟

دولغاروكوف : هي نفسها . يا لها من عجوز ممتلئة بالحياة
والنشاط ! آن لها ، الحيزبون ، أن تمضي الى
القبر ، وهي ما زالت تجري من حفلة الى أخرى !

بوغومازوف : يا له من لسان ! والذي معها اليس ايفان
كيريلوفتش ؟

دولغاروكوف : لا ، بل اخوه غريغوري ، بهيمة معروفة .

بوغومازوف : إياك أن يسمعك أحد يا أمير ، وإلا حدث
ما لا تحمد عقباه .

دولغاروكوف : لن يحدث شيء . ابغضهم ! أهل البلاط ،
العبيد ! والله لا أعرف من منهم أقرب من
أخيه !

بوغومازوف : طبعاً ، أنى لهم أن يصلوا الى مرتبة القديس
الشهيد بيتينكا !

دولغاروكوف : لا تتظارف ، أرجوك . (يشرب) . لقد كان
حاضراً هنا بنفسه .

بوغومازوف : جلالتہ ؟

دولفاروکوف : نعم ، هو .

بوغومازوف : مع من تحدث ؟

دولفاروکوف : مع زوجة العربي . وماذا حصل ! لقد
تكرّمت بالوصول متأخراً .

بوغومازوف : ماذا ؟

دولفاروکوف : مسح بلطف على يدها . سيكافأ شاعرنا مرة
أخرى عن قريب .

بوغومازوف : يبدو لي أنك تبغض بوشكين .

دولفاروکوف : احتقره ! شيء مضحك ! قرن . هنا يجري
tête-à-tête (٤) ، وهو يقف هناك عند العمود
في فراكه القميء ، شعره منفوش وعيناه
تقدحان كعيني الذئب . هذا الفراك سيكلفه
غالياً .

(٤) لقاء على انفراد (بالفرنسية) .

بوغومازوف : كانت هناك إشاعة ، أيها الأمير ، كأنما كتب
فيك قصيدة هجاء ؟

دولفاروكوف : أسخر من الشعر الذي يفتقر الى الموهبة !
هيس ، اخفض الصوت !

... (يدخل غيكرن الى الحديقة . تتبعه بوشكيننا
بعد قليل) ..

غيكرن : كنت أراقبك وعندها أدركت لماذا يدعووك
أفروديت الشمال . ماأشد تألقك !

بوشكيننا : آه ، بارون ، بارون ...

غيكرن : أنا أدرك على أي حال مدى ضيقك بجموع
المتوددين إليك . اجلسي يا ناتاليا نيقولايفنا ،
الن أسباب لك مللاً ؟

بوشكيننا : إطلاقاً ، بل إنني في غاية السرور .
(توقف) .

غيكرن : سيصل بعد قليل .

بوشكيننا : لا أفهم شيئاً . عنم تتحدث ؟

غيكيرن : آه ، لماذا تجيبين هكذا شخصاً يكنّ لك الود .
أنا لست خؤونا . آه ، كم من الشرور سيصنع
جمالك ! أعيدي إلي ابني ، انظري ما فعلت به .
إنه يحبك .

بوشكينا : لا أريد أن أسمع مثل هذا الكلام يا بارون .

غيكيرن : لا ، لا ، لا تذهبي . سيصل للتو ، إني هنا عن
عمد كيما تستطيعا تبادل بضع كلمات .
(يدخل دنطيس الى الحديقة . غيكير ينسحب
جانبا) .

دنطيس : يا للحفلة اللعينة ! يستحيل الاقتراب منك .
هل كنت تتحدثين مع الامبراطور على انفراد ؟

بوشكينا : ماذا تفعل بحق الله ! لا تتكلم بهذا الوجه ،
يستطيعون رؤيتنا من صالة الاستقبال .

دنطيس : كانت يدك في يده . لقد لمتني على ذنوبي اما
أنت فعدارة .

بوشكينا : سأوافيك ، سأوافيك ، يوم الأربعاء ، الساعة
الثالثة ، ابتعد عني الآن بحق كل ما هو مقدس .
(تظهر غونتشاروفا من الرواق) .

غونتشاروفا : إنا نأهب للمفادرة . الكسندر يبحث
عنا .

بوشكينا : حالا ، حالا . Au revoir, monsieur le baron. (هـ)

غيكيرن :
Au revoir, madame. Au revoir, mademoiselle

دنتيس :
Au revoir-mademoiselle. Au revoir, madame
(تصدح الموسيقى ظافرة . تخرج بوشكينا
وغونتشاروفا) .

غيكيرن : اذكري كل التضحيات التي قدمتها في سبيلك
(يخرج مع دنتيس) .
(تلوح فورونتسوفا في غرفة الاستقبال . يتقدم
الضيوف منها مودعين . تتوقف الموسيقى بفتة
ويسود الصمت فورا) .

دولفازوكوف : أحب حفلات الرقص ، أحبها .

بوغومازوف : وهل في هذا ما يقال !
(تدخل فورونتسوفا الى الحديقة من حيث خرج

(هـ) الى اللقاء يا سيدي البارون (بالفرنسية) .

بوغومازوف . إنها جدّ متعبة . تجلس على
ديوان صغير) .

دولفاروكوف : ما أروع هذا السفير ! أرايت ما يجري !
ستنبت لبوشكين قرون كما في التاج ! من
الخلف قرنا القيصر ومن الأمام قرنا دنيس !
وهناك أيضا الأب المتبني المحب !

بوغومازوف : ما أشد بفضك له أيها الأمير ! هيا قل لي
يا صديقي الوفي ، وأقسم : لن أقول لأحد :
من أرسل له هذه الأهجية المغفلة التي احتدم
كل هذا اللفظ بسببها ؟ فعلة بارعة ، أقول لك
بصراحة ! منذ شهرين يقلبون الدنيا
ولا يستطيعون معرفة مرسلها ، محبوبة بشكل !
هيا أيها الأمير ، قل بصراحة : من ؟

دولفاروكوف : من ؟ أنى لي أن أعرف ؟ ثم لماذا تسألني هذا
السؤال ؟ أيا كان مرسلها ، فهذا ما يستحقه !
لا بد أن يذكرها طويلا .

بوغومازوف : لا بدّ ، لا بدّ . إي ، الى اللقاء أيها الأمير .
سيطفئون الأنوار .

دولفاروكوف : الى اللقاء .

بوغومازون : أريد فقط أن أقول لك عند الوداع ، يا بيتيا ،
وبكل ودّ : أمسك لسانك ! (يختفي) .

(يكمل دولفاركوف شرب ما بقي من الشمبانيا
ويخرج من الخيمة) .

فورونتسوف : الأمير ؟

دولفاروكوف : الكونتيسة ...

فورونتسوف : لماذا تجلس وحدك ؟ ألم تضجر ؟

دولفاروكوف : العفو ، أيتها الكونتيسة ، هل يمكن لأحد
أن يضجر في بيتكم ؟ حفلة رائعة !

فورونتسوف : لست أدري لماذا شعرت ببعض الاكتئاب ؟

دولفاروكوف : أنك تكدريني أيتها الكونتيسة . لكن أوكد
لك : هذا من الأعصاب .

فورونتسوف : لا ، إنها كآبة لا عزاء لها . كم من الندالات
في هذه الدنيا ! ألم تفكر في هذا ؟

دولفاروكوف : كل يوم أيتها الكونتيسة . من له قلب
حساس لا يسهه إلا أن يدرك هذا . إنه الانهيار

الأخلاق - ذلكم هو عصرنا أيتها الكونتيسة !
لكن لماذا هذه الأفكار الحزينة ؟

فورونتسوف : (٦) Pendar ! منحط ! سافل !

دولفاروكوف : أنت مريضة أيتها الكونتيسة . سانادي
أهل البيت !

فورونتسوف : لقد سمعتك وانت تنافق ... كنت مغتبطا
لأن سافلا أرسل لمضطهد أهجية ... أنت نفسك
الذي فعل هذا ! ولولا خشيتي من توجيه طعنة
أخرى إليه لفضحتك أمامه ! يجب أن تقتل كما
يقتل الكلب ! آمل أن تكون نهايتك على المقصلة !
هيا اخرج من بيتي ! اخرج ! (تختفي) .
(ياخذ النور في التناقص) .

دولفاروكوف : (وحده) . كانت تتنصت . يالها من قطعة
متوجشة ! لا بد أنها أيضا خيلته . كان أحد
خلف العمود يسمع . أجل ، كان يسمع . إنه
دائما ! وكل شيء بسببه هو . لكن حسنا ،
ستذكرونني ! ستذكرونني جميعكم ، أقسم
لكم ! (يتجه إلى الرواق وهو يعرج) .

(٦) سافل (بالفرنسية) .

(ظلام . من قلب الظلام تظهر شموع خلف ستائر خضر . الوقت ليل . مكتب رسمي . خلف الطاولة يجلس ليونتي فاسبليفتش دوبيلت . يثشق الباب ويظهر التقيب في البواليس السياسي راكليف) .

راكليف : بيتكوف قادم إليكم يا صاحب السعادة .

دوبيلت : حسن .

(يفيب راكليف ويدخل بيتكوف) .

بيتكوف : احترامي يا صاحب السعادة .

دوبيلت : تحياتي . كيف صحتك أيها العزيز ؟

بيتكوف : بصلواتكم يا صاحب السعادة .

دوبيلت : لنفترض ، مع أنه لم يخطر ببالي قط أن أصلي من أجلك . بصحة جيدة إذا ؟ ماذا زرت ليلا ؟

بيتكوف : نظراً لوجودي في مشاغل دائمة وأخذاً بعين الاعتبار ...

دوبيلت : جلالته ليس محتاجاً إلي مشاغلك أيها العزيز . ما الذي كلفت به ؟ مراقبة سرية ، وعليك أن تقوم

بها على خير وجه . ثم لا تتكلم هنا بهذه الفذلة،
فأنت السبت على درج هيكل .

بيتكوف : سمعا وطاعة . في مراقبتي السرية للكامر يونكر
بوشكين تسلفت حتى شقته .

دوبيلت : ياالبراعتك ! الم يفكوا لك رقبتك ؟

بيتكوف : الله ستر .

دوبيلت : ما اسم خادمه ذاك ؟ فرول ، أليس كذلك ؟

بيتكوف : لا ، نيكيتا .

دوبيلت : المغفل نيكيتا . تابع .

بيتكوف : الغرفة الأولى ، يا صاحب السعادة ، مطبخ ...

دوبيلت : دعنا منها .

بيتكوف : الثانية هي غرفة الاستقبال ، على البيانو في
غرفة الاستقبال مؤلفات السيد الكامر يونكر .

دوبيلت : على البيانو ؟ أي مؤلفات ؟

بيتكوف : « العاصفة تغطي السماء بالقتامة ، تلف رقع
الثلج في دوامة ... كالوحش حيناً تعوي وحيناً

كالطفل تبكي . حيناً تمرق فوق السقف
العتيق فتعلو خشخشة القش ، وحيناً كعابر
سبيل متأخر تطرق على النافذة . . العاصفة
تغطي السماء بالقتامة ، تلف رقع الثاج في دوامة
.. كالوحش حيناً تعوي، وحيناً كالطفل تبكي).

دوبيلت : يا لذاكرتك القوية ! تابع .

بيتكوف : تمكنت رغم الخطر الفظيع من التسلل مرتين الى
مكتبه ، وهو مرصوص بالكتب .

دوبيلت : اي كتب ؟

بيتكوف : اذكر ما استطاعت عيناي الوقوع عليه ،
يا صاحب السعادة . الى يسار الموقد : البومة ،
طائر الليل ، الفارسة الحسناء ، قسعة اللص
المجيد فانكا كائين . . . وايضاً : في السكر ،
تأديب احدهم ليكون عبرة لغيره ، في مطبعة
الجامعة . . .

دوبيلت : اوصيك بالكتاب الأخير . هل تشرب ؟

بيتكوف : لا اعرف طعمه .

دوبيلت : فلندع الكتب . تابع .

بيتكوف : اليوم عثرت في أرض الغرفة على قصاصة ورقية
خطيرة تقول : « تعال إلي فوراً وإلا حلت
مصيبة » ، التوقيع وليم دجوك .

(دوبيلت يقرع جرسا ، يدخل راكييف) .

دوبيلت : ادع فاسيلي مكسيموفتش .
**(يخرج راكييف ، يدخل فاسيلي مكسيموفتش
وهو موظف في لباس مدني) .**
وليم دجوك .

فاسيلي مكسيموفتش : لقد قلبنا بطرسبرج كلها يا صاحب
السعادة . لا وجود لشخص بهذا الاسم .

دوبيلت : يجب أن تحضروه حتى يوم غد .

فاسيلي مكسيموفتش : لا أعرف ما أقول ، يا صاحب
السعادة ، لكن لا وجود لشخص كهذا .

دوبيلت : ما هذه العجائب ، انكليزي يختفي في بطرسبرج .

راكييف : (يدخل) ، يا صاحب السعادة ، ايفان
فرلولومييفتش بوغومازوف قادم في هذا الأمر
بالذات .

دوبيلت : ليدخل .

(يخرج راكييف ، يدخل بوغومازوف) .

بوغومازوف : أرجو المذرة يا صاحب السعادة ، القسم يبحث عن دجوك ؟ إنه جوكوفسكي ، فهو يحب التوقيع بهذا الاسم على سبيل المزاح .

دوبيلت : (مشيحاً بيده باتجاه فاسيلي مكسيموفتش)

حسناً . (مخاطباً بوغومازوف) تفضل بالانتظار يا إيفان فرولوميفتش . بعد قليل أستقبلك .
(يخرج فاسيلي مكسيموفتش وبوغومازوف)
أوالسنت ابن كلب بعد كل هذا ؟ طفيليون ! مربتي ولي العهد ابن القيصر والمستشار الأول لجلالته فاسيلي أندرييفتش جوكوفسكي ! ينبغي أن تعرف توقيعك !

بيتكوف : سهو ! متأسف يا صاحب السعادة ! ...

دوبيلت : أقمتم القسم واقعدته . يجب لطمك على بوزك يا بيتكوف ، تابع .

بيتكوف : اليوم قبيل المساء ظهرت على الطاولة رسالة موجهة الى اجنبي .

دوبيلت : الى اجنبي ثانية ؟

بيتكوف : الى اجنبي يا صاحب السعادة . الى السيد
البارون غيكيرن - السفارة الهولندية - شارع
نيفسكي .

دوبيلت : بيتكوف ! (يمد يده) . الرسالة ، الرسالة
إليّ ! هاتها لنصف ساعة .

بيتكوف : كيف هذا . . . يا صاحب السعادة ، الرسالة ؟
أحكم بنفسك . لو أقفز إلى المكتب للحظة ، يداي
ترتجفان . . . وهو قد يأتي في كل لحظة وسيلاحظ
أن لا وجود للرسالة . . . هذه مجازفة !

دوبيلت : إن يد أي منكم لا ترتجف أبداً عند استلام
الاجر . اعلم بالضبط متى يتم إيصال الرسالة ،
ومن يوصلها ، ومن في السفارة سيستلمها ، ومن
سيوصل الجواب . هيا .

بيتكوف : سمعاً وطاعة . هل امرتم سعادتكم بتحرير
الاجر ؟

دوبيلت : اجر ؟ من أجل دجوك هذا ينبغي أن نطلب
منك نحن أجرا . اذهب إلى فاسيلي

مكسيموفتش وقل له إني أمرت لك
بثلاثين روبلا .

بيتكوف : ثلاثين روبلا يا صاحب السعادة ؟ عندي
أطفال ...

دوبيلت : « جاء يهوذا الاسخريوطي الى رؤساء الكهنة
فوعده بفضة ... » . وكان عدد هذه القطع
ثلاثين تماماً يا صديقي العزيز . وتخليداً للذكراء
أدفع للجميع هكذا ..

بيتكوف : لو تتكرم يا صاحب السعادة وتجعلها ولو
خمسة وثلاثين .

دوبيلت : هذا المبلغ ضخم جداً بالنسبة لي . هيا
اذهب واطلب من إيفان فرقولومييفتش الدخول ،
(يخرج بيتكوف . يدخل بوغومازوف) .

بوغومازوف : هل تسمح يا صاحب السعادة فتحضر ما هذه
الورقة ؟

دوبيلت : بعض الظن إثم . إنها نسخة من الرسالة
الموجهة الى غيكرن .

بوغومازوف : إتك لساحر يا ليونتي فاسيليفتش (يناوله
الورقة) .

دوبيلت : بل أنت الساحر . كيف تتصرف بكل هذه
البراعة ؟

بوغومازوف : كانت المسودة في السلة . لكن الرسالة ناقصة
مع الأسف .

دوبيلت : اشكرك . هل أرسلت الرسالة ؟

بوغومازوف : غداً يحملها الخادم .

دوبيلت : وماذا وراءك أيضاً من أخبار با إيفان
فرفولوميفتش ؟

بوغومازوف : كنت في مأدبة الفطور الأدبية عند سلتيكوف .

دوبيلت : ماذا يقول هذا الأقاك العتيق ؟

بوغومازوف : أشياء فظيعة ! يدمو مولانا الامبراطور
البرجوازي الأول ... (يخرج ورقة) هذه
أعطانيها إذاك بيتيا دولغاروكوف لأنسخها ..

دوبيلت : الأعرج ؟

بوغومازوف : هو نفسه .

دوبيلت : وماذا أيضاً يا إيفان فرفولومييفتش ؟

بوغومازوف : حقلة آل فورونتسوف (يناوله ورقة) .

دوبيلت : شكراً .

بوغومازوف : يجب الانتباه الى بيتكا الاعرج يا ليونتي فاسيليفتش . ليس هناك من قوى إنسانية تستطيع تحمل ما يهرف به ! يلعب الجميع بالعبيد . يجب كسر رجله الثانية . يقول إنه من سلالة قديس شهيد .

دوبيلت : سيأتي دور الشهداء أيضاً .

بوغومازوف : يشرفني أن انحني مستأذناً يا صاحب السعادة .

دوبيلت : إنك تقدم لنا خدمات جلية يا إيفان فرفولومييفتش . وسيكون من أسباب سعادتي إحاطة الكونت علماً بها .

بوغومازوف : ليونتي فاسيليفتش ، إني متأثر بالغ التأثير . أنا أؤدي واجبي .

دوبيلت : مفهوم ، مفهوم . الا تلزمك نقود يا إيفان
فر فولوميفتش ؟

بوغومازوف : يعني ، لا بأس بحوالي مائتي روبل .

دوبيلت : وأنا سأمر لك بثلاثمائة روبل ليكون العدد
صحيحاً أي ثلاثين تشير فونتسا . بلغ فاسيلي
مكسيموفتش من فضلك .

(يتحني بوغومازوف محيياً ويخرج) .

(يقرأ الأوراق التي حملها إليه بوغومازوف) .

« العاصفة تغطي السماء بالقتامة . . . تلف رقع

الثلج في دوامة » . **(يسمع صوتاً ، يتطلع من**

النافذة ، يسوي الكتفيات) .

(يفتح الباب ، يظهر عنصر بوليس سياسي هو

بونومريوف ثم يدخل إثره نيقولاي الأول وهو

يعتمر خوذة ضابط في الخيالة ومعطفاً ، يتبعه

بينكيندوروف) .

إحترامي يا صاحب الجلالة الامبراطورية . في

هيئة أركان مديرية البوليس السياسي كل شيء

على ما يرام يا صاحب الجلالة .

نيقولاي الأول : كنت امر مع الكونت من هنا ، رأيت النور

مضاء عندك . الا زلت تعمل حتى الآن ؟ ألم

أعطتك ؟

دوبييلت : المعطف يا بونو مريوف .

(يتناول بونو مريوف معي في نيقولاى الاول
وبينكيندورف ويخرج) .

نيقولاى الاول (وهو يجلس) : اجلس يا كونت ، اجلس
يا ليونتي فاسيليفتش .

دوبييلت (واقفاً) : انا تحت امركم يا صاحب الجلالة .

نيقولاى الاول : فيم انت مشغول ؟

دوبييلت : اقرا اشعاراً يا صاحب الجلالة . كنت مزماً
على تقديم تقرير لسعادتته .

نيقولاى الاول: قدّم تقريرك ، لن ازعجكم . (ياخذ كتاباً
ويقلبه) .

دوبييلت : أولاً ، يا صاحب السعادة ، العاطلون
المتسكعون ينسخون قصيدة بوشكين التي كتبها
بمناسبة لوحة برولوف « الصليب » ويوزعونها .
ومع الأسف ، ليس في حوزتي مقاطع منها .
تذكرون والا بد أنكم أمرتم بوضع حرس عند اللوحة
(يقرأ) . لكننا نرى الآن عند اقيدام الصليب

المقدس ، قد وُضع مكان النساء القديسات
حارسان مخيفان يحملان البندقية ويعتمران
الخوذة كما لو أنهما يقفان أمام بيت حاكم المدينة .
لماذا ، قولوا لي بحق الله ، هذا الحرس ؟ أويكون
الصلب مال الدولة

تخشون عليه اللصوص أو الفئران ؟ ...
هنا مقطع ناقص .

أم تخشون أن يسيء الجمهور
الى من بموته افتدى أبناء آدم ؟
فأمرتم بالآلا يدعوا الشعب البسيط
يأتي الى هنا كي لا يزعم السادة المتسكعين ؟

بينكيندورف : ما عنوان القصيدة ؟

دوبيلت : السلطة الدنيوية .

نيقولاي الأول : هذا الانسان قادر على فعل أي شيء الا الخير
لا يكن احتراماً لله ولا حباً للوطن . . . آه منك
يا جوكوفسكي ! دائماً وأبداً يدافع عنه . . .
وكيف يدور السائه ! رحمة بأسرته ، رحمة
بزوجته ، زوجته امتزاة جيدة . تابع يا اليونتي
فاسيليفتش .

دوبيلت : بالاضافة الى ذلك عثر لدى تفتيش الطالب اندريه
سيتنيكوف على قصيدة قصيرة منسوخة
والتوقيع أيضا هو أ. بوشكين .

بينكيندورف : اقرأها من فضلك .

دوبيلت : أسمح للنفسى أن أبلغ سعادتك أن فيها أشياء
مزعجة .

نيقولاي الاول (وهو يتصفح الكتاب) . اقرأ .

دوبيلت : (يقرأ) في روسيا لا وجود للقانون ،
بل هناك عمود وعلى العمود تاج (٧) .

نيقولاي الاول : هو أيضا ؟

بينكيندورف : من الملفت للنظر حقا أنه أيا كان كاتب مثل
هذه السفالات ، فالتناس تنسبها الى السيد
بوشكين . صار شخصية وأي شخصية !!

نيقولاي الاول : معك حق . (مخاطبا دوبيلت) استمر في
التحقيق .

٧ - كان الناس يتداولون سرا هذه الابيات وقد نسبت الى الشاعر م.ف.
ميلونوف .

بينكيندورف : هل هناك أمر آخر عاجل ؟

دوبيلت : طبعاً يا صاحب السعادة : انني أتوقع مباراة في العاصمة في وقت لا يتعدى يوم بعد غد .

بينكيندورف : بين من ؟

دوبيلت : بين رجل بلاط جلالته الكامر يونكر الكسندر سيرغييفتش بوشكين وضابط فوج الخيالة البارون إيفور أوسيبوفتش غيكرن - دنتيس . في حوزتي نسخة من مسودة الرسالة المهينة التي وجهها بوشكين الى البارون غيكرن الأب .

نيقولاي الاول : اقرأ الرسالة .

دوبيلت (يقرأ) . « ... وكعاهرة عجوز كنت تترصد زوجتي في الزوايا لتحملها عن حب ابنك غير الشرعي . وعندما كان يبقى في البيت مريضاً بمرض مشين كنت تقول ... » هنا مقطع محذوف . « ... لا أودع أن تستمر زوجتي في الاستماع الى فصائح الابوية ... » مقطع محذوف . « ... لقد تجرأ ابنك على التحدث اليها لأنه طائش وسافل . يشرفني أن ... »

نيقولاى الاول : سينتهى نهاية سيئة . اؤكد لك يا الكسندر
خرستوفوروفتش : انه سينتهى نهاية سيئة . ارى
هذا بوضوح الآن .

بينكيندورف : انه غاوى مبارزة يا صاحب الجلالة .

نيقولاى الاول : اصحيح ان غيكرن كان يتهامس مع بوشكيننا؟
دوبيلت : هذا صحيح ، يا صاحب الجلالة ، البلرحة في
حفلة فورونتسوفنا .

نيقولاى الاول : السفير . . . العفو يا الكسندر خرستو -
فوروفتش لانى القيت على كاهلك عبثا كهذا .
انه عناء حقيقي .

بينكيندورف : انه واثجى يا صاحب الجلالة .

نقولاى الاول : انسان ذو حياة مشينة . لن يستطيع ان
يمحو عن نفسه ابدا ومهما فعل وصمات العار
هذه امام الاجيال القادمة . الزمن سينتقم منه
لأشعاره هذه ولأنه سخر موهبته لا لتمجيد
الشرف القومي بل لتدنيسه . وسيموت ميتة
غير مسيحية . يجب التعامل مع المتبارزين
حسب القانون . (يتهنئ) . ليلة هائلة .

لا ترافقني يا ليونتي فاسيليفتش . لقد مكثت
هنا أكثر مما ينبغي . آن لي أن أخلد إلى النوم

(يخرج برفقة بينكيندورف) .

(يعود بينكيندورف بعد قليل) .

بينكيندورف : قلب طيب قلب الامبراطور .

دوبيلت : قلب ذهبي .
(توقف)

بينكيندورف : ما العمل بالنسبة للمبارزة ؟

دوبيلت : سنعمل ما تأمر به سعادتك .
(توقف)

بينكيندورف : لو ترسل بعض رجالك إلى مكان المبارزة
ليقبضوا على المتبارزين مع مسدساتهم ويقدموهم
للمحاكمة . لكن خذ في حسابك أنهم قد يغرون
المكان .

دوبيلت : أدرك ذلك ، يا صاحب السعادة .
(توقف)

بينكيندورف : أيّ رام ديتيس هذا ؟

دوبيلت : رام ممتاز . عشر خطوات .

بينكيندورف : إني أشفق على الامبراطور .

دوبيلت : بالتأكيد !

(توقف)

بينكيندورف : (وهو ينهض) خذ الاجراءات المناسبة

يا ليونتي فاسيليفتش كي لا يخطيء رجالك ،

وإلا فقد يذهبون الى غير المكان المطلوب

دوبيلت : امرك يا صاحب السعادة .

بينكيندورف : ليلة هائلة يا ليونتي فاسيليفتش . (يخرج)

دوبيلت : (وحده) « العاصفة تغطي السماء بالقتامة ،

تلف رقع الثلج كما في دوامة ... » . « الى

غير المكان المطلوب » . سهل عليك الكلام ...

« العاصفة تغطي السماء بالقتامة ... » . الى

غير المكان المطلوب ؟ (يقرع الجرس) .

(يثشق الباب)

النقيب راكيف إلي !

ظلام

الستار

الفصل الثالث

شقة غيكرن . سجاجيد ، لوحات ، مجموعات اسلحة .
غيكرن جالس يستمع الى علبة تصدر موسيقا . يدخل
دنتيس .

دنتيس : نهارك سعيد يا ابي .

غيكرن : آه ، مرحبا يا صغيري العزيز . تعال اجلس هنا .
لم ارك من زمن وقد اشتقت إليك . لكن مالي
ارى عدم الرضى على وجهك ؟ صارحني ،
فصمتك يسبب لي العذاب .

دنتيس : J'étais très fatigué ces jours-ci (١)
أشعر بالكآبة . هذا هو اليوم الثالث والعاصفة
على أشدها . يتهاى لي أني لن أستطيع اعتياد

(١) كنت جد متعب في الأيام الأخيرة (بالفرنسية) .

هذا المناخ حتى ولو عشت مائة عام هنا . يتطاير
الثلج فكل شيء أبيض .

غيكيرن : تشعر بالكآبة ، وهذه علامة سوء !

دنتيس : ثلج ، ثلج ، ثلج . . . ما هذا الفم ! يخيل إليّ
دائما ان الذئاب لن تلبث أن تظهر في الطرقات .

غيكيرن : انا اجتدبت هذا المناخ في هذه السنوات الأربع

عشرة التي امضيته هنا . . il n'y a pas d'autre . (٢)

endroit au monde, qui me donne, comme

Petersbourg, le sentiment d'être à la maison.

عندما أشعر بالملل ، أغلق على نفسي الباب ،
وأخذ أتفرّج فيختفي الملل .
اسمع ، أي شيء رائع هذا ! اليوم اشتريته .
(تعزف العلبة)

دنتيس : لا أفهم ولعلك بهذه التوافه .

غيكيرن : لا ، هذه ليست توافه . إنني أحب الأشياء كما
تحب النساء الخرق . لكن ما بك ؟

(٢) ليس هناك مكان في العالم كبطرسبرج يُشعّرنني بأنني في بيتي
(بالفرنسية) .

دنتيس : أشعر بالسأم يا أبي .

غيگرن : لماذا فعلت هذا يا جورج ؟ ما كان أهنأ عيشتنا
وأهداها نحن الاثنين وحدنا !

دنتيس : من المضحك التكلم في هذا الأمر . أنت تعرف
أنه لم يكن بوسعي إلا أن أتزوج كاترينا .

غيگرن : وهذا ما أريد أن أقوله بالضبط : أهواؤك
ستقتلك . لماذا هدمت عشنا ؟ ما ان ظهرت في
البيت امرأة ، حتى تولاتي عدم الطمأنينة ،
وتملكني احساس كأنما طردت من بيتي . لقد
خسرتك ، ودخل البيت الحَمَل والضوضاء
وصخب الشارع . إني أكره النساء !

دنتيس : (٣)

Ne croyez pas de grâce que j'ai oublié cela...

أعرف هذا حق المعرفة .

غيگرن : انت ابن عاق ، لقد بددت طمأنينتنا .

دنتيس : هذا لا يحتمل ، لقد اختلطت الامور وانتهى كل
شيء .

(٣) لا تظنن أني نسيت هذا ... (بالفرنسية) .

غيكيرن : وممّ يمكنك أن تشكو منه بعد اليوم ؟ ها انت سترها ، أليس كذلك ؟ بهذا تكون امنياتك قد تحققت ، أما امنياتي فلا أحد يفكر فيها . لا ، لو أن أحدا غيري لتخلى عنك من زمن بعيد .

دنتيس : أريد أن أذهب بناتاليا الى باريس .

غيكيرن : ماذا تقول ؟ يا إلهي ! لم أتوقع هذا مجرد توقع . هل فكرت فيما تقول ؟ أنت اذن لم تكتف بأن حرمتني من الطمأنينة بل تريد تحطيم حياتي نهائيا . سيترك هنا زوجته الحامل ويخطف أختها ! هذا فظيع ! ما الذي ستفعله بي ؟ وظيفتي ومركزي وكل شيء عليه السلام ! كل شيء سيضيع ! لا ، لا أصدق . يا لها من قسوة باردة ! يا لها من أنانية ! بل يا له من مجنون !

(قرع على الباب)

نعم ، نعم .

الخادم : (يناوله رسالة) رسالة الى سعادتكم . (يخرج)

غيكيرن : دقيقة إن سمحت .

دنتيس : تفضل .

(يقرأ غيكرن الرسالة ، الرسالة تقع منه على
الأرض .)
ما هذا ؟

غيكرن : لقد قلت لك . اقرا .

دنتيس : (يقرأ) هكذا إذن ... هكذا إذن ...
(توقف)

غيكرن : كيف واثته الجراءة ! هل نسي مع من يتعامل ؟
سأقضي عليه ! يقول لي أنا هذا الكلام ؟
(توقف)

مصيبة . لقد حلت مصيبة . ما الذي فعلته بي ؟

دنتيس : أنت تلومني على دنيّة فعلها غري .

غيكرن : إنه وحش هائج . لقد أسلمتني الى يد غاوي
مبارزة يا جورج .

دنتيس : آه ، لا تتسرع . (يتراجع الى النافذة) . الثلج
غطى كل شيء ودفن كل شيء ... الأمر لا يتعلق
بك . هذا السيد أسلوبه رديء . لا أدري لماذا
يتوهم أنه أديب . أسلوبه رديء ، وهذا ما كنت
أؤكدّه دائما .

غيكيرن : لا تراوغ . لماذا دخلت بيته ؟ وأي دور جعلتني أقوم به ؟ لقد سبق وهاجمنا مرة ولا زال محفورا في ذاكرتي حتى الآن وجهه المكشّر عن أنيابه . لماذا تريد أن تغويها ؟

دنتيس : إني أحبها .

غيكيرن : لا تعد هذا الكلام مرة أخرى . أنت لا تحب أحدا ، أنت تبحث عن ملذاتك وحسب ! لا تعترض ! ماذا علي أن أفعل الآن ؟ ادموه للمبارزة ؟ لكن كيف سأرفع نظري بعد هذا إلى وجه القيصر ؟ وحتى لو تمكنت من قتله بأعجوبة ... ما العمل ؟
(طرق على الباب . يدخل الخادم وهو يقود ستروغانوف . ستروغانوف ضير . يخرج الخادم) .

ستروغانوف : Mille excuses (٤) . . . المذرة أيها البارون العزيز لتأخري على الغداء ، لكن اسمع إلى ما يجري . . . إني لا أذكر عاصفة كهذه .

(٤) المذرة ألف مرة . . . (بالفرنسية) .

غيكيرن : أهلاً بك في كل دقيقة يا كُونت ضيفاً عزيزاً في
بيتي .

ستروغانوف : (متلمساً يد دنتيس) . إنه البارون غيكيرن
الأبن . أعرف يدك . لكنها كالجليد . هل كدرك
شيء ؟

غيكيرن : لقد نزلت بنا مضيبةً يا كُونت . آزرنا بنصحك .
استلمت للتو رسالةً فظيعةً من شخص يكرهني
أنا وجورج .

دنتيس : إنني لا أوافق على إفشاء الرسالة .

غيكيرن : آه ، أنت لا تستطيع التدخل في الأمر ، الرسالة
موجهة لي والكُونت صديقي . بوشكين هو
صاحب الرسالة .

ستروغانوف : الكُسندر ؟

غيكيرن : أجل . لقد نشر أعداؤنا إشاعة خبيثة ، وهذا
هو سرّ حملته الشنيعة . لقد تصور هذا
الفيور المسعور أن البارون دنتيس يبيدي
اهتماماً بزواجه . وليزيد الطين بلة كتب لي
رسالةً مليئةً بالشتم والسباب .

ستروغانوف : كانت ابنة اختي في طفولتها تعد بأن تصبح
حسنة رائعة . لكني لا أستطيع الآن ، مع
الأسف ، القول الى أي مدى تحققت الآمال .

غيكين : اطلب المذرة مقدما عما ستسمعه الآن . (يقرأ)
« كنت تعمل بأبوة قوادا لابنك ... وكما تفعل
عاهرة عجوز كنت تترصد زوجتي عند الزوايا
لتحدثها عن حب ابنك غير الشرعي ... » إنه
في حقه يلطخ اسم الأم المقدس بالوحل ! لا أعرف
من همس في أذن هذا المجنون حتى يزعم اني
كنت أحرص جورج ! ثم يقول في رسالته إن
جورج مصاب بمرض مشين ، ويقذفه بشتائم
سوقية ويهدده ! لا ، لا أستطيع متابعة القراءة .

ستروغانوف : لا يُصدق أن يكون كاتب هذا الكلام من
النبلاء الروس . آه ، يا له من عصر ! يا له من
انفلات ! أيها البارون العزيز ، إنه لا يرمي القفاز
في وجهك فقط . إنه حين يكتب ما يكتب لمثل
الراس المتوج فإنه يتحدى المجتمع . إنه
كربوناري (ه) . أجل ، يا بارون ، هذا شيء سيء .
وإنها لرسالة خطيرة .

(ه) هو عضو الجمعية السرية الإيطالية المعروفة في أوائل القرن التاسع
عشر التي كانت تطالب بتحرير الوطن وإقامة نظام دستوري .

غيكيرن : أوعلّيّ ، أنا ممثل الملك المطلق الصلاحية ، أن أدعوه للمبارزة ؟ إني ضائع يا كونت . ساعدني بمشورتك . هل علي أن أدعوه ؟ .

ستروغانوف : آه ، لا .

غيكيرن : إنه ينقض علي كالوحش المسعور . البارون دنتيس لم يعطه ذريعة لذلك !

ستروغانوف : بعد هذه الرسالة ، يا بارون ، لم يعد مهما إن كان البارون دنتيس أعطاه ذريعة أو لم يعطه ؛ إنما ينبغي ألا تنازله . قد يقال عن البارون دنتيس إنه أرسل والده ...

دنتيس : ماذا يمكن أن يقال عني ؟

ستروغانوف : لكنه لن يقال ، كما افترض . (مخاطباً غيكيرن) . يجب أن تكتب إليه أن البارون دنتيس هو الذي يدعوه للمبارزة . أما أنت فأضف شيئاً واحداً عن نفسك وهو أنك ستعرف كيف تجعله يحترم لقبك ومقامك .

دنتيس : وهذا ما سيكون .

غيكيرين : أجل ، هذا ماسيكون . أشكرك شكراً لا حد له
ياكوانت . فنحن تمادينا في استغلال اهتمامك .
لكن أرجو أن تقدر فداحة الإهانة التي الحقها بنا .
هيا بنا يا كونت المائدة جاهزة (يقوده خارجاً) .
(دنتيس يبقى وحده ، فجأة يلقي العلبة على
الأرض ، فيتردد منها النين . يأخذ مسدساً ،
يطلق النار على لوحة دون تسديد محكم . يدخل
غيكيرين راكضاً) .

غيكيرين : ماذا تفعل ؟ آه ، قلبي !
(يستدير دنتيس ويخرج دون أن يتفوه بكلمة .
ظلام .

تظهر من وسط الظلام شمس شتوية قانية
عند الأصيل . جدول بين كثبان ثلجية ، جسر
مقنطر ، صمت وخلاء . بعد قليل يصعد غيكيرين
الجسر المقنطر . إنه مهموم ، يبحث عن شيء ما
في البعيد ، يتأهب لمتابعة السير ، في هذه اللحظة
يتناهى صوت طلق ناري ضعيف من مسدس .
يتوقف غيكيرين ، يمسك بالدرابزين . توقف .
بعد قليل تسمع فرقة خفيفة في البعيد .
غيكيرين ينكس رأسه منقبضاً ، يتوقف .

يظهر دنتيس على الجسر . معطفه الملقى على
أحد كتفيه ينسحب على الأرض . سترته ملوثة

(بالدم والثلج . كم السترة ممزق ، اليد ملفوفة
بمنديل عليه دم) .

غيكيرن : أيتها السماء ! يا أيتها السماء أشكرك ! (يرسم
علامة الصليب) . استند إلي ! هاك منديلا !

دنتيس : لا . (يمسك بالدرابزين ويصق ذمًا) .

غيكيرن : الصدر ! الصدر ، أهو سليم ؟

دنتيس : لقد سدد بدقة ، لكن الحظ لم يحالفه . . .
(يصعد دنزاس إلى الجسر) .

دنزاس : هذه عربتك ؟

غيكيرن : نعم ، نعم .

دنزاس : تكرم ودعها للمبارز الآخر .

غيكيرن : حاضر ، حاضر .

دنزاس : ايها الحوذي ، انت الذي في العربة ! لفّ الى
تحت الجسر ، هناك طريق . لماذا تحملق في
هكذا يا غبي ! انزل واتجه الى المرج (يعدو مبتعداً
عن الجسر) .

فيكون : (بصوت خافت) وذاك ؟

دنتيس : لن يكتب شيئاً بعد الآن .
ظلام .

(ينشق الظلام عن نهار شتوي في آخره . نيكيتا في
شقة بوشكين يجلس قرب الموقد في المكتب وهو
يضع نظارة ويمسك دفترأ) .

نيكيتا : (يقرأ) « لا سعادة على هذه الأرض . . . » .
أجل ، لا سعادة في بيتنا . . . « إنما توجد السكينة
والحرية . . . » لا يمكن أن نقول عن غير الموجود
إنه موجود ، أكيد . في الليل لا يستطيع الواحد
منا أن ينام فأين السكينة ؟ « من زمن فكرت ،
أنا العبد المتعب ، في الهرب . . . » . أين الهرب ؟
ما الذي فكر فيه ؟ . . .
(يدخل بيتكوف) .
« من زمن فكرت ، أنا العبد المتعب ، في الهرب . . . »
لا أفهم شيئاً .

بيتكوف : « الى بلد العمل والرغبات الطاهرة البعيد » .
عظيم ، يا نيكيتا اندرييفتش .

نيكيتا : من أين تعرف ؟

بيتكوف : البارحة كنت في قصر شيبيلوف عند السيد
جوكوفسكي أصلح له منظاراً بصرياً . كان يقرأ
هذه الأبيات للضيوف .

نيكيتا : وماذا ؟

بيتكوف : لاقت استحساناً . قيل إنها عميقة .

نيكيتا : من حيث العمق عميقة ...

بيتكوف : وهو نفسه أين يوجد الآن ؟

نيكيتا : ذهب يتنزه مع دنزاس ، الى التلال على ما يبدو .

بيتكوف : لماذا مع دنزاس ؟ العقيد دنزاس تقصد ، أليس
كذلك ؟ لكن ما له لم يعد حتى الآن ؟

نيكيتا : لماذا انت غريب الأطوار اليوم ؟ هل شربت ؟

بيتكوف : أتساءل لأن الوقت تأخر . لقد حان وقت الغداء .

نيكيتا : لماذا القلق ؟ أم تراه دعاك الى الغداء ؟ الأفضل أن
تلقني نظرة على الساعة في المكتب . إنها الآن
الواحدة بينما تدق ثلاث عشرة دقة .

بيتكوف : سنلقي نظرة وسنصلح كل جهازها (يدخل حتى صدر المكتب) •

(صوت جرس . يدخل جوكوفسكي الى غرفة الاستقبال قادماً من غرفة الطعام) .

نيكيتا : تفضل يا صاحب السعادة .

جوكوفسكي: ما معنى هذا ! ... ذهب يتنزه ؟ ليس موجوداً في البيت ؟

نيكيتا : لا احد في البيت سوى الكسندرا نيقولايفنا . اما الاطفال فذهبوا الى الاميرة برفقة المربية ...

جوكوفسكي: ما هذا الذي يجري ، اسألك .
(تدخل غونتشاروفا) .

غونتشاروفا: ايها الصديق العزيز ! مرحباً يا فاسيلي اندرييفتش !

جوكوفسكي: مرحباً يا الكسندرا نيقولايفنا . اسمحي لي أن أسألك ما هذا الذي يجري ؟ انا لست صبيّاً يا الكسندرا نيقولايفنا .

غونتشاروفا: ما الذي اثارك ، يا فاسيلي أندرييفتش ؟
إجلس ... كيف صحتك ؟

جوكوفسكي: *Mia santé est gâtée par les attaques des nerfs ...* (٦)

وهذا كله بسببه .

غونتشاروفا: ما الذي حدث ؟

جوكوفسكي: اسمعي من فضلك ! البارحة كان يعدو بعربة
كمن ركبه عفريت ، صرخ من العربة انه
لا يستطيع ان يعرج عليّ وطلب ان اوافيه اليوم .
اجلت كل اعمالي واتيت ، فإذا به ، كما ترين ،
ذهب يتفسح !

غونتشاروفا: سامحه ارجوك ، هناك التباس ما ، وحقاً يجب
تقبيلك على كل مساعيك بشأن الكسندر .

جوكوفسكي: آه ، لست بحاجة الى اي قبلات ... اعذريني ،
لقد نسيت نفسي ... اني اتبرا منه الى ابد
الابددين ! ما لي اسعى ، اسمحي لي ان اتساءل ،
ما إن تصلح أمراً حتى يفسده ! يبدو ان الطبيعة
لم تحرمه من نعمة العقل . لكن إذا كان الغباء
قد ركبه الآن فيجب ضربه .

(٦) صحتي أفسدتها ثورات الأعصاب (بالفرنسية) .

غونتشاروفا: لكن ما الذي حدث يا فاسيلي اندرييفتش ؟

جوكوفسكي: الذي حدث هو ان القيصر غاضب عليه ، هذا ما حدث ! منذ ثلاثة أيام كان القيصر في الحفلة ... وماذا اقول ؟ كنت احترق من الخجل ...
تفضلي اسمعي ، كان يقف عند العمود في الفراك والبنطال الاسود ... العفو يا ألكسندرا
نيقولايفنا . نيكيتا !
(يدخل نيكيتا) .
ماذا اعطيت سيدك أول أمس ؟

نيكيتا : الفراك .

جوكوفسكي: اللباس الرسمي ، لباس التشريفات كان يجب تعطيه ، لباس التشريفات !

نيكيتا : هو الذي امر بذلك ، إنه لا يحب لباس التشريفات .

جوكوفسكي: اقليلة هي الأشياء التي لا يحبها . وإذا أمرك بإعطائه سترته البيتية ؟ هذا شغلك ، يا نيكيتا .
هيا اغرب من وجهي ، اغرب .

نيكيتا : يا للمصيبة ... (يخرج) .

جوكوفسكي : فضيحة . القيصر لا يحب الفراك ، القيصر لا يطبق رؤية الفراك . وهو ليس له الحق في لبسه . لباس التشريفات منح له على وظيفته ! هذا تصرف غير كريم ، غير لائق ! ولو توقف الأمر عند الفراك ! لقد أخذ يتحدث عن الاستقالة من جديد . وجد الوقت المناسب ! انه لا يعمل شيئاً الآن يا الكسندرا نيقولايفنا ! أين « التاريخ » الذي منانا به ؟ كما عادوا الى الحديث عن أشعار كتبها أخيراً ! هل تذكرين ما حصل ؟ . . . ومحبوه ما أكثرهم ! صدقيني سيقومون الدنيا !

غونتشاروفا : فطبع ما تقوله يا فاسيلي أندرييفتش ! لكنه مضطرب ومريض بشكل في المدة الأخيرة . . . أحياناً تغمض عينيك فيبدو لك اننا نندفع نحو الهاوية . . . لقد دبت البلبلة والاضطراب في كل ما حولنا . . .

جوكوفسكي : يجب الخروج من هذا الوضع ، فهذا طيش ورعونة . القيصر ذو قلب من أطيب القلوب ، لكن لا تدخلوه في تجربة ! اسمعيني يا الكسندرا نيقولايفنا ! قولي لنا تاليا نيقولايفنا : إذا صد القيصر يستحيل « إصلاح » الأمر بعد ذلك !

غونتشاروفا : كيف نرد لك جمالك يا فاسيلي أندرييفتش ؟

جوكوفسكي : ما هذا الكلام ! .. أنا لست مربيته ... اذا
أردت أن تسيء فأسيء ، أسيء فلن تسيء الا
لنفسك ! .. الوداع يا الكسندرا نيقولايفنا .

غونتشاروفا : آه لا ، لا .. كيف تفعل هذا ؟ ... ابق هنا
انتظر ، سيصل حالا ، سيصل حالا ...

جوكوفسكي : لا أنوي حتى رؤيته ، ثم لا وقت لدي .

غونتشاروفا : استبدل غضبك بالحلم ، سيصلح امره .

جوكوفسكي : آه ، كفى يا الكسندرا نيقولايفنا .

En cette dernière chose je ne compte guère (٧)

(يتجه الى الباب ، يرى على الباب رزمة كتب)

لم ار هذا من قبل . الطبعة الجديدة من
« أونيفين » ؟ آه ، حسن !

غونتشاروفا : اليوم اتوا بها من المطبعة .

جوكوفسكي : آه ، جيد . جيد جدا .

غونتشاروفا : لقد كشفت البخت اليوم بهذا الكتاب

٧ - لم أعد آمل في هذا (بالفرنسية) .

جوكوفسكي : وكيف يكشفون البخت بالكتاب ؟ اكشفي لي
بختي .

غونتشاروفا : اذكر رقم صفحة ما .

جوكوفسكي : مائة والرابع والربعون .

غونتشاروفا : والبيت ؟

جوكوفسكي : فليكن الخامس عشر .
(يظهر بيتكوف قرب الموقد في المكتب) .

غونتشاروفا : (يقرأ) . « عرفت نداء رغبات اخرى . . »

جوكوفسكي : هذا بالنسبة لي ؟ صحيح .

غونتشاروفا : « وعرفت حزنا جديدا . . . »

جوكوفسكي : صحيح ، صحيح .

غونتشاروفا : « . . . ليس لي في الاولى أمل . . . »

بيتكوف : (همسا) ، « . . . أما الحزن القديم فواسفي عليه
(يختفي في المكتب) .

جوكوفسكي : آ ؟

غونتشاروفا : « ... أما الحزن القديم فوأسفي عليه .. »

جوكوفسكي : آه : آه ... كيف يمتح الفكرة من داخله ! وما
أيسر أن يجد الكلمة المناسبة المجسدة لفكرته !
مجنح ! مجنح ! يا للدم الجنوايي ! ... الغبي
العاق ... يجب سوطه ! ضربه ! ...
(عتمة الشفق تكتنف الشقة :)

غونتشاروفا : والآن دوري .

جوكوفسكي : الصفحة ؟

غونتشاروفا : مائة وتسع وثلاثون ..

جوكوفسكي : والبيت ؟

غونتشاروفا : الخامس عشر أيضا .

جوكوفسكي : « اقرأ » . « لطيف أن تغضب بأهجية سليطة
عدوا غافلا ... » .

(بوشكينا تقف في الباب) .

لا ، هناك شيء ما غير صحيح ... « لطيف أن
تغضب بأهجية سليطة عدوا غافلا » . والالطف
أن تعد له ميتة شريفة ... « لا ، لم تصيبي يا

الكسندرا نيقولايفنا . آ ، ناتاليا نيقولايفنا ،
العفو انضج ونصخب ونقرأ الشعر كما ترين ..

بوشكيننا : نهارك سعيد يا فاسيلي اندرييفتش ، مسرورة
برؤيتك . اقرؤوا ما طاب لكم ، فانا لا استمع
الى الشعر أبداً ، اللهم الا شعرك ...

جوكوفسكي : اتقي الله يا ناتاليا نيقولايفنا !

بوشكيننا : الا شعرك ، يا فاسيلي اندرييفتش

Votre dernière ballade m'a fait un plaisir infini! (٨)

جوكوفسكي : لم اسمع شيئاً ؟ لم اسمع شيئاً !

(تدق الساعة في المكتب) .

آه ، يا الهي ! علي أن أذهب الى ابن القيصر !

Au revoir, chère madame, je m'aperçois, que je suis
trop bavard. (٩)

بوشكيننا : تناول الغداء معنا .

٨ - قصيدتك الاخيرة امتعتني متعة لا حدود لها .. (بالفرنسية)

(٩) الى اللقاء يا سيدتي العزيزة .. لاحظ اني نثرنا اكثر مما ينبغي.

جوكوفسكي : أشكرك ، لا أستطيع بأي شكل
Au revoir mademoiselle : قولي له من
فضلك ! أرجو ألا يخرج أحد لوداعي ! (يخرج) .
(الفتمة تطبق على الشقة)

غونتشاروفا : تاشا ، لقد جاء فاسيلي اندرييفتش بشأن
الورطة التي حدثت في الحفلة بسبب الفراك .
بوشكينا : كم هذا ممل ! لقد حذرت .

غونتشاروفا : ماذا دهاك ؟

بوشكينا : دعيني .

غونتشاروفا : لا أستطيع فهمك . ألا ترين حقاً أن سبب
المكاره كلها أنه غير سعيد ؟ بينما أنت تنظرين
بلا مبالاة شديدة الى ما قد يكون سبب مصيبة
تحل بالأسرة .

بوشكينا : ولم لم يسألني أحد مرة إن كنت أنا سعيدة
أم لا ؟ كلكم لا تعرفون إلا أن تطالبوني . لكن
هل أشفق عليّ واحد منكم مرة ؟ ما الذي
تريدونه مني أيضاً ؟ لقد أنجبت له أطفالاً وطول

حياتي أسمع الشعر ولا شيء غير الشعر ...
ألا فلتقرؤوا الشعر !

جوكوفسكي سعيد ، ونيكيثا سعيد ، وأنت
سعيدة ... واطركوني وشأني .

غونتشاروفا : نفسك غير مستعدة للخير ، نعم ، ليست
مستعدة للخير . هذا واضح ، أنك لا تحبينه ،

بوشكيثا : لا أستطيع أن أعطيه من الحب أكثر مما أعطيت .

غونتشاروفا : وا أسفاه ، أعرف أفكارك ، وأشعر بالآلم على
مصر الأسيرة .

بوشكيثا : أعرفي ما شئت . (توقف) أعرفي أنه كان من
المفروض أن التقى به اليوم . وأنه لم يحضر ،
واني أشعر بالملل .

غونتشاروفا : هذا هو الطريق الذي قررت أن تسلكه إذن !

بوشكيثا : نعم ، وما الذي يقلقك ؟ أترأه وحيداً أنت تبتدين
له الاهتمام والرعاية وتغازلينه وأنا أغض
الطرف ...

غونتشاروفا : لقد جننت حقاً ! لا تتجرئي على قول هذا
لي ، لا تتجرئي ، لا تتجرئي ، إني أشفق عليه
فقد تخلى الجميع عنه .

بوشكيننا : انظري في عيني ...

نيكيتا : (في الباب) العقيد يرجو أن تستقبله .

بوشكيننا : اعتذر إليه ، لا أستطيع استقباله .

دنراس : (يدخل وهو ما زال في معطفه) أرجو قبول

اعتذاري . يجب أن تستقبليني . لقد نقلت

الكسندر سيرغييفتش الى هنا . إنه جريح .

(مخاطباً نيكيتا) لماذا تقف هكذا ؟ ساعد في حمله

الى الداخل ! إنما بحذر ، لا تهزوه !

نيكيتا : يا ملكة السماء ! مصيبة ، يا الكسندرا

نقولايونا !

دنراس : لا تصرخ . لا تهزوه !

(يخرج نيكيتا راكضاً)

مروا بضوء .

(بوشكيننا تجلس دون حراك) .

غونتشاروفا : ضوء ! ضوء !

(يظهر بيتكوف في باب المكتب وييده شمعدان

مضاء) .

دنراس : هيا بسرعة ، ساعدهم في حمله .
(بيتكوف يخرج مسرعاً وهو حامل الشمعدان .
من الأبواب الداخلية تظهر الوصيفة تحمل
شمعة . يعبر بيتكوف الى المكتب قادماً من
غرفة الانتظار وييده الشمعدان . وفي إثره تدخل
مجموعة اشخاص تحمل شخصاً متجهين الى
صدر المكتب ، تلفهم عتمة الشفق . دنراس
يفلق على الفور باب المكتب) .

بوشكينا : بوشكين ، ما بك ؟

دنراس : لا ، لا ، لا تدخل ارجوك . لم يأذن بإدخال أحد
إلا بعد أن تضمّد جراحه . ولا تصرخي ، فهذا
يزعجه . (مخاطباً غونتشاروفا) . خذها الى
غرفتها ، آمرك بهذا .

بوشكينا : (تخر على ركبتيها امام دنراس) . ليس ذنبي !
اقسم لك ، ليس ذنبي !

دنراس : اخفضي صوتك ، اخفضيه . خداها !
(تمسك غونتشاروفا والوصيفة ببوشكينا
وتمضيان بها الى الفرف الداخلية . بيتكوف
يخرج مسرعاً من المكتب ويفلق الباب وراءه) .

(يخرج نقوداً) طير الى شارع مليونايا ،
لا تساوم الحوذي ، الى الدكتور ارينت ،
تعرفه ؟ احضره الى هنا على الفور . وإذا لم
تجده ، ابحث عن دكتور اي دكتور واحضره .

نيكيتا : سمعاً . مفهوم ، يا صاحب السعادة .
(تسمع في الخارج موسيقا عسكرية) .
(يهرع الى النافذة) . آه ، يا الهي ! الحرس
قادم . لن يدعوني أمر . سأذهب من الباب
الخلفي ، عبر الفناء .
(يهم بالخروج راكضاً) .
(تظهر غونتشاروفا) .

غونتشاروفا : دنتيس ، أليس كذلك ؟ قل الحقيقة ، ما الذي
حدث له ؟

دنزاس : أصيب بجرح قاتل .

ظلام

النستار

الفصل الرابع

ليل . غرفة الاستقبال في شقة بوشكين . المرايا مغطاة . صندوق ، قش ، ديوان صغير . دنزاس نائم على الديوان بملابسه . الأبواب كلها مغلقة . بين الحين والآخر يتناهى من الخارج هدير جمهور مكبوت . يظهر جوكوفسكي خارجاً من المكتب وهو يحمل شمعة وختماً وشمعاً احمر . يضع الشمعة على البيانو ويدنو من النافذة ويحدق في الخارج .

جوكوفسكي : اي . يا . يا ...

دنزاس : آ ؟ (يستوي في مكانه) . حلمت اني في الحبس . طبيعي ، هذا ما سيكون .

جوكوفسكي : سأقدم التماساً الى القيصر بشأنك ياكونستنتين كارلوفتش .

دنزاس : أشكرك ، إنما أرجو ألا تكلف نفسك . سنتحمل مسؤوليتنا حسب القانون . (يتلمس

**الكتفيات) . الوداع . وأسفاه على الكتائب
وجبال القفقاس !**

جوكوفسكي : ألا ألقيت نظرة على ما يجري في الخارج .
الجمهور يزداد ويزداد . من كان بوسعه أن
يتوقع هذا !

دنزاس : لقد نظرت بما فيه الكفاية .
(تدخل بوشكينا من الباب المؤدي الى الغرف
الداخلية ومعها وصيفتها) .

الوصيفة : سيدتي ، اذهبي الى غرفتك من فضلك . من
فضلك يا سيدتي .

**بوشكينا : (مخاطبة الوصيفة) . إليك عني !
(الوصيفة تبتعد عنها) .
(عند باب المكتب) . بوشكين . يمكن ؟**

دنزاس : عادت مرة أخرى !

**جوكوفسكي : (يسدّ الطريق على بوشكينا) . ناتاليا
نيقولايفنا ثوبي الى رشدك .**

بوشكينا : يا لها من سخافات ! الجرح غير خطير ...
سوف يعيش . يلزمه بعض الأفيون كي نوقف

آلامه ... وعلى الفور ، على الفور ستذهب
الاسرة كلها الى بولوتنياني زافود ... ما لهم
لم ينتهوا بعد من استعداداتهم ... » لطيف
أن تفضب بأهجية سليطة عدواً غافلاً ... »
لطيف ... لطيف ... في صمت ... نسيت ،
نسيت كل شيء ... بوشكين مرّ بأن يدعني
ادخل إليك .

جوكوفسكي : (متطلعاً نحو باب غرفة الطعام) . فلاديمير
ايفانوفتش ... الدكتور دال ...
(يدخل دال) .
أنجدنا يا دكتور .

دال : ناتاليا نيقولايفنا ، ليس لك هنا ما تفعليه ...
(يأخذ جوقلة من على البيانو ويسكب منها بضع
قطرات في كأس) . اشربي من فضلك .
(بوشكيننا تبعد الكأس) .
لا يصح هذا ، ستشعرين بتحسن .

بوشكيننا : إنهم لا يصغون إلي . أريد أن أكلعك .

دال : تكلمي .

بوشكيننا : هل يتألم ؟

دال : لا ، لم يعد يتالم .

بوشكينا : لا تتجرا على إخافتي ... هذا عمل منحط ،
انت طبيب ومن واجبك المساعدة . لكنك انت
لست طبيبا بل دجال ، تؤلف قصصا وانا
لست بحاجة الى قصص ، أنقذوا الرجل .
(مخاطبة دنزاس) . انت الذي حملته الى هنا
بنفسك ...

دال : فلنخرج من هنا ، سأساعدك .
(تتأبط الوصيفة ذراع بوشكينا) .

بوشكينا : لطيف ان تغضب بأهجية سليطة ... » . نسيت
كل شيء ... لا اصدق الكسندرينا .
(دال والوصيفة يخرجان ببوشكينا) .

دنزاس : ما هذا الذي تقوله لي ؟

جوكوفسكي : كونستنتين كارلوفتش ، اويمكنك ان تعبر
هذا اهتماما ! امرأة مفجوعة برجلها ...
سينهشونها الآن ، سينهشونها ...

دنزاس : ما كان له ان يفلت مني . صدقني ، كان بودي
ان ادعوه للمبارزة . لكنه لم يسمح لي . وكيف
ادعوه وانا غدا سأكون في الحبس .

جوكوفسكي : ما هذا الكلام ! أتريد مضاعفة المصيبة ! لقد انتهى كل شيء يا كونستنتين كارلوفتش .

(من خلف الأبواب المغلقة يتناهى خافتاً صوت جوقة رخيم . دنزاس يخرج من الباب المؤدي الى غرفة الطعام ويغلقه وراءه . من الغرف الداخلية تظهر غونتشاروفا ، تدنو من النافذة) .

غونتشاروفا : وهو لا يرى هذا .

جوكوفسكي : بل يراه ، يا الكسندرا نيقولايفنا .

غونتشاروفا : لن أعود إليها بعد اليوم يا فاسيلي انيدرييفتش . سأرتدي ملابساً حالاً وأخرج .
إنني في حالة من الضيق وانتقباض النفس ، ولا أستطيع البقاء هنا بعد اليوم .

جوكوفسكي : لا تنقادي الى هذا الصوت ، إنه صوت مريب ، يا الكسندرا نيقولايفنا . وهل يمكنك حقاً أن تتخلي عنها ؟ يجب أن تشفقي عليها ، السنة الناس ستتناهشها الآن .

غونتشاروفا : مالك انت أيضاً تعذبني ؟

جوكوفسكي : أنا أمرك ، اذهبي ، اذهبي الى هناك .

(تخرج غونتشاروفا) .

(يصفي الى صوت الجوقة) . ما الذي فعلت
... بلى ، تراب ورماد ... (يجلس ، يخرج
مفكرة ، يتناول يراعا من على البيانو ، يسجل
شيئا ما) ... لم يتألق الذهن المتوقد ...
(ينظم شعرا ، يتمتم) . في هذه اللحظة كأنما
مثلث أمامي رؤيا ... وكان بودي أن أسالك
ما ترى ...

(يدخل دوبليت دون صوت) .

دوبليت : مرحبا يا فاسيلي اندرييفتش .

جوكوفسكي : مرحبا يا سيدي الجنرال .

دوبليت : تعزم ختم المكتب ؟

جوكوفسكي : نعم .

دوبليت : أرجوك أن تتريث قليلا . سأدخل المكتب ثم نضع
ختم قسم البوليس السياسي أيضا .

جوكوفسكي : ماذا تقول يا جنرال ؟ لقد شاء جلالته أن يلقي
على عاتقي مهمة ختم أوراقه وتنظيمها ...
لا أفهم ما تقول . يجب أن انظم أوراقه
وحدي ... العفو ، ما الحاجة الى ختم آخر ؟

دوبيلت : أيسوؤك يا فاسيلي أندرييفتش أن يوضع ختم
البوليس السياسي الى جانب ختمك ؟

جوكوفسكي : العفو ، لكن ...

دوبيلت : الأوراق يجب أن ترفع الى الكونت بينكيندورف
ليقرأها .

جوكوفسكي : كيف ؟ لكن هناك رسائل شخصية . العفو ،
إنما يمكن أن تلصق بي تهمة الوشاية . وانتم
بهذا تطعنونني في الشيء الوحيد الغالي الذي
أملكه وهو اسمي وسمعتي . سأرفع الأمر الى
مولانا الامبراطور .

دوبيلت : أوتفترض أن قسم البوليس السياسي يمكن
أن يتصرف خلافا لإرادة مولانا الامبراطور ؟
أم تفترض ان بإمكانهم تلقيبك بالواشي ؟ آه ،
فاسيلي أندرييفتش ... هل يمكنك حقا أن
تعتقد أن الحكومة يمكن أن تتخذ إجراء كهذا
للإضرار بأحد ؟ لا ، ليس بقصد الإضرار يتخذ
ما يتخذ من إجراءات يا فاسيلي أندرييفتش .
لن نضيع وقتنا .

جوكوفسكي : سمعا وطاعة .

(يدخل دوبيلت الى المكتب حاملاً شمعداناً . ثم يعود ويقدم الشمع الأحمر الى جوكوفسكي . جوكوفسكي يضع ختمه . من الشارع يسمع رنين بلور وضجة) .

دوبيلت : (بصوت خافت) ، إي - ي .

(يتزاح ستار الأبواب الداخلية ويظهر بيتكوف) .
من أنت أيها العزيز ؟

بيتكوف : أنا الساعاتي يا صاحب السعادة .

دوبيلت : أسرع يا صديقي الى الخارج واستعلم عما جرى .

بيتكوف : أمرك . (يختفي) .

(يشرع دوبيلت في ختم الباب) .

جوكوفسكي : من كان بوسعه أن يتوقع أن يثير موته كل هذه الجماهير ... إنه حزن شعبي شامل ...
أظن أن حوالي عشرة آلاف حضروا اليوم الى هنا .

دوبيلت : حسب الاخباريات الواردة من الأقسام وفد اليوم الى هنا سبعة وأربعون .
(توقف) .

بيتكوف : (يدخل) . هناك ، يا صاحب السعادة ،
مجهولان هتفا بأن أطباء أجانب قتلوا عن قصد
السيد بوشكين ، وفي هذا الوقت كان الدكتور
خارجاً فرماه أحدهم بقرميدة ، وحطم الفانوس .

دويلت : ها - ها .

(يختفي بيتكوف) .

آه ، الدهماء ، الدهماء . .

(يرتفع صوت الجوقة خلف الأبواب فجأة) .

(عند الأبواب المؤدية إلى الغرف الداخلية) .

تفضلوا أيها السادة .

(تفتح الأبواب الداخلية ، يدخل إلى غرفة
الاستقبال الواحد تلو الآخر عشرة من ضباط
البوليس السياسي وهم يرتدون معاطفهم
ويمسكون قبعاتهم بأيديهم) .

تفضلوا أيها السادة ، انقلوا الجثمان . النقيب
راكيف تفضل تولّ عملية النقل . وأنت أيها
العقيد أرجوك البقاء هنا . خذ كل الإجراءات كي
تقدم للسيدة بوشكينا أي مساعدة تحتاجها حالاً
ودون إبطاء .

(يأخذ الضباط في الخروج إثر راكيف إلى

غرفة الطعام ما عدا واحداً يعود إلى الغرف
الداخلية) .

وانت يا فاسيلي اندرييفتش ستبقى مع ناتاليا
نقولاً يفنا ، أليس كذلك ؟ المفجوعة المعذبة في
حاجة إلى من يعزيها . .

جوكوفسكي : لا أريد أن أشارك في حمل جثمانه .
(دوبيلت وحده . يسوي كتفيته وحمائله ، يتجه
إلى باب غرفة الطعام) .

عمة

الوقت ليلاً في مويكا ، ضوء شحيح ومضطرب
تلقيه مصابيح الشارع . خلف ستائر النوافذ
تبدو شقة بوشكين مضاءة في الداخل . بوابة .
عند البوابة هدوء نسبي ، أما حولها فالجمهور
في صخب وهياج . الشرطة تحاول صد الجمهور
وكبحه ، بغتة تظهر مجموعة من الطلاب وتحاول
الوصول إلى البوابة) .

شرطي ، رئيس قسم المحي : ممنوع ، أيها السادة الطلاب ،
إلى الوراء ! مغلق .

(هتافات تصدر عن مجموعة الطلاب : « ما هذا ؟
لماذا لا يستطيع الروس أن يحنو رؤوسهم أمام
رفات شاعرهم ؟ ») .

إلى الوراء ! إيفانكو ، ردتهم ! غير مسموح ، غير
مسموح بإدخال الطلاب .

(بفتة يبرز واحد من بين الطلاب ويتسلق عمود
المصباح) .

الطالب («لوحاً بقبضته) : اسمعوا أيها المواطنون ! (يخرج
ورقة ، يلقي عليها نظرة) . « لم تطلق نفس
الشاعر عاراً للإهانات الصغيرة ...

(هدير الجمهور يخفت . الشرطة تتجمد من
الدهشة) . « لقد ثار ضد آراء المجتمع الراقى
... ووحده ، كما في السابق ، قتل » .

(أصوات من بين الطلاب) « انزعوا قبعاتكم ! » .

الشرطي رئيس القسم : ما هذا الذي تفعله يا سيد !

الطالب : « قتل . ما نفخ النقيب والمديح والدموع ...
والتمتعات البائسة ... » .

(شرطي يطلق صفرة) .

الشرطي رئيس القسم : انزلوه عن العمود !

(ارتباك في وسط الجمهور . صوت خسائي يصرخ
« قتلوه ! ») .

الطالب : « أستم أنتم من لاحقته واضطهده طويلاً أول الأمر ... » (صغير . الشرطة تندفع باتجاه المصباح . الجمهور يهدر . صراخ « اهرب ! ») .

الحارس : ما لكم تنظرون هكذا ! امسكوه !

الطالب : « انطفأ ، كما المشعل ، العبقري الخارق ... »
(كلمات الطالب تفرق في هدير الجمهور) .
« ... بيد باردة وجه إليه قاتله الطمعة ...
قضي الأمر » . (يختفي) .

(صراخ : « امسكوه ! » . يندفع رجال الشرطة في إثر الطالب . يأخذ النور يخبو في نوافذ شقة بوشكين . في هذا الوقت يتسلق ضابط في لباسه العسكري عمود مصباح آخر) .

الضابط : أيها المواطنون ! ما سمعناه الآن هو الحقيقة . لقد قتل بوشكين عن سابق قصد وتصميم . وهذه الجريمة الفظيعة تلحق الإهانة بالشعب كله ...

الشرطي رئيس القسم : إخرس !

الضابط : لقد صرع مواطن عظيم ، وما كان هذا ليتم إلا لأن في البلد سلطة غير محلودة بين أيدي أشخاص

غير جديرين ، يعاملون الشعب كالعبيد . . .
(الشرطة تطلق صفيراً حاداً في كل اتجاه ، يظهر
راكيف في البوابة) .

راكيف : إي ، إي اعتقلوهم !

(يظهر رجال البوليس السياسي الضابط يختفي .
في الوقت نفسه يسمع خبب خيول . صراخ من
بين الجمهور : « سيدوسوننا ! » . تنشق
صفوف الجمهور ، لكن هديره لا زال متصلاً) .
لاحقوهم !

(خلت الفسحة أمام البوابة . انطفأ النور تماماً في
شقة بوشكين ، لكنه أخذ يضيء البوابة .
هدوء . وفي الحال ينساب من البوابة غناء هادئ
حزين . تظهر طلائع ضباط البوليس السياسي ،
تم الشموع الأولى .
ظلام .

الغناء يتحول شيئاً فشيئاً الى صفير عاصفة
ثلجية . ايل . محطة بريد نائية ومنعزلة . شمعة
مضاءة . نار في الموقد . زوجة ناظر المحطة الصقت
وجهها بالنافذة الصغيرة . وتجهد الآن تبين شيئاً
ما في العاصفة . خلف النافذة يلوح ضوء مصابيح ،
تسمع اصوات خافتة . يدخل ناظر المحطة

أولاً وييده فانوس ويقف دالماً راكيف
والكسندر تورغنيف للدخول أمامه . زوجة ناظر
المحطة تنحني لهما محيية) .

راكيف : هل من أحد في المحطة ؟

(تورغنيف يندفع نحو الموقد ، يندفئ يديه) .

ناظر المحطة : لا أحد هنا ، يا صاحب السعادة ، لا أحد .

راكيف : ومن هذه ؟

ناظر المحطة : زوجتي ، قرينتي يا صاحب السعادة .

تورغنيف : ما هذا ، شاي ؟ صبي لي كأساً بحق الله .

راكيف : وكأساً لي ، إنما بسرعة . بعد ساعة تكون الحصنة

جاهزة ، ثلاثة حصنة للعربة المسقوفة واثنان

لهذا ...

(تورغنيف يشرب الشاي . الشاي يلذعه) .

ناظر المحطة : لكن الترويك(١) ، يا صاحب ...

١ - نوع من العربات تجره ثلاثة خيول .

راكيف : بعد ساعة تكون الترويكا جاهزة . (يتناول كاس الشاي ، يشرب) .

ناظر المحطة : امرك ، امرك .

راكيف : سنستلقي ساعة . بعد ساعة بالضبط . . . هل عندك ساعة ؟ توقظنا بعد ساعة . الكسندر ايفانوفتش ، هلا غفونا ساعة ؟

تورغنيف : بكل طيبة خاطر فانا لا احس بيدي ولا رجلي . .
راكيف : اذا رأيت أي عابر سبيل بالقرب ، ايقظنا فوراً وانعلم رجال البواليس .

ناظر المحطة : مفهوم ، مفهوم ، امرك .

راكيف : وانت ، يا أخت ، لا داعي للتطلع من النافذة ، فليس هناك ما يثير الفضول .

ناظر المحطة : لا يوجد شيء ، لا يوجد شيء اطلاقاً ، امرك ، تفضلاً الى غرفة الضيوف .

(تفتح الناظرة باباً ، تدخل غرفة أخرى ، تشعل هناك شمعة وتعود . راكيف يمضي الى الغرفة يتبعه تورغنيف) .

تورغنيف : يا الهي !

(ينفلق الباب وراء تورغنيف وراكيف) .

زوجة ناظر المحطة : من ذاك الذي ...

ناظر المحطة : اذا تطلعت الى الخارج سأجسّدك بالرسن .
ستجلبين لنا بهذا المصائب . يا لها من فرصة
مناسبة ! اكان يجب عليهم أن يأتوا من هذا
الطريق ... اذا تطلعت سوف .. اياك والمزاح
معهم !

زوجة ناظر المحطة : ان اقول شيئاً مهما رأيت ...
(يخرج ناظر المحطة . زوجته تنكب لاحمال على
النافذة مستطلعة . الباب الخارجي يفتح ،
يتطلع بونومريوف بحذر ثم يدخل) .

بونومريوف : ناما ؟

زوجة ناظر المحطة : ناما .

بونومريوف : هاتي بخمسة كوبيكات ، عظامي تجمدت .
(تسكب له زوجة ناظر المحطة كأس فودكا ، وتقدم
له خياراً) .

(يشرب ، يمز ، يفرك يديه) . هاتي كأسا
أخرى .

زوجة ناظر المحطة : (وهي تسكب له) . لماذا تفعل هكذا ؟
لو تجلس وتتدفأ .

بونومريوف : وهل يستطيع الواحد منا أن يتدفأ هنا ؟

زوجة ناظر المحطة : إلى أين أنتم مسافرون ؟

بونومريوف : آه منكم يا جنس الحريم ، مثل أمكم حواء . .
(يشرب ، يعطي زوجة الناظر نقودا . . .
ويخرج) .

(تضع زوجة ناظر المحطة على رأسها منديلا بسرعة
وتهم بالخروج حين يظهر بيتكوف في الباب : انه
يلبس فروة ويعصب أذنيه تحت القبعة بمنديل) .

بيتكوف : تاما ؟ (يتأوه ويندو من النافذة) .

زوجة ناظر المحطة : بردا ؟

بيتكوف : ما لك تسالين ، انظري من النافذة بنفسك
(يجلس ، يفك المنديل) . أنت زوجة الناظر ؟
واضح أنك هي . ما اسمك ؟

زوجة ناظر المحطة : أنا بيتروفننا .

بيتكوف : هاتي قنينة فودكا ، يا بيتروفننا .
(تقدم له زوجة ناظر المحطة قنينة وخبزا
وخياراً) .
(يشرب بنهم ، يخلع فروته) . ما هذا ؟ يا أم
الله القدوسة ... خمسة وخمسون فرسخا ..
ربطني .

زوجة ناظر المحطة : من الذي ربطك ؟

**بيتكوف : القدر .. (يشرب) . فزوة لا تدفء ، هل هذا
معقول ؟**

**زوجة ناظر المحطة : لن اقول لاحد شيئاً ، فلييبس لساني
لن اقول لاحد شيئاً ، من هذا الذي تنقلونه ؟**

بيتكوف : ليس شأنك ، بل شأن للحكومة .

**زوجة ناظر المحطة : وكيف هذا ، لا اترتاحون في أي مكان !
ستتجمدون من البرد .**

**بيتكوف : لن يحزن علينا أحد ، أما هو فلا يشعر بالبرد
الآن (يقترب على اطراف أصابعه من الباب**

**الداخلي ويصيخ السمع) . يشخران ، وعبثا
يفعلان ، يجب الاقناظهما فوراً ! .**

زوجة ناظر المحطة : الى أين تنقلونه ؟

**بيتكوف : لا ، لا ، لا . . . كفاك فضولا . هذا ، يا خالة ،
ليس شغلك ، هذا شغلنا . (توقف) . الى
الجبال المقدسة (٢) ! هناك يدفنونه ، وبعدها
ترتاح نفسي أخيراً . سأخذ إجازة . هو يذهب
الى مثواه البعيد ، وأنا أذهب في إجازة . آه ،
كم حفظت من الأشعار عليها اللعنة .**

**زوجة ناظر المحطة : مالك تعذبني بقولك أشياء كلها غير
مفهومة ؟**

**بيتكوف : (يشرب ، يشمل) اجل ، كان يكتب شعراً . . .
وبسبب أشعاره لم يعرف أحد الهدوء والطمأنينة
. . . لا هو ولا السلطة ولا أنا العبد إليه تعالى
ستيبان إيلتش . . . فأنا كنت أتبعه في كل مكان
. . . لكن لم يكن له حظ . كيفما كان يكتب كان
لا يصيب الهدف ، ليست الأشعار المطلوبة . . .**

(٢) حيث يوجد دير سفيتفوردسك .

زوجة ناظر المحطة : معقول ان يقتلوه لهذا ؟

بيتكوف : إي . إي ... ما نفع الكلام مع امرأة ؟ آه ،
حمقاء !

زوجة ناظر المحطة : ولماذا السب والشتم ؟

بيتكوف : وكيف لا اشتمك ... على اي حال قد لا تكونين
حمقاء ... غير اني لم أكن له شراً ، والله .
كان إنسانا كبقية الناس . المصيبة الوحيدة هذه
الأشعار ... وأنا في إثره حيثما ذهب ، حتى إنني
كنت الاحقه على العربات . يكتري عربية فأنط
الى أخرى ! وهو لم يرتب أبداً في شيء . شيء
مضحك !

زوجة ناظر المحطة : لكنه مات الآن ، فلماذا أنت إثره ؟

بيتكوف : تحسباً . أما إنه مات فعلاً مات ، لكن ألا ترين :
الليل ، العاصفة ، البلبلة ... ونحن نقطع
خمسين فرسخاً بعد خمسين فرسخاً ...
إليك ما معنى « مات » .. سندفنه ، هذا أكيد ،
لكن هل سيحيى هذا بفائدة ... فقد لا يعود
الهدوء من جديد ... هذا ما أخشاه ...

زوجة ناظر المحطة : العله غول ذئبي ؟ (٢)

بيتكوف : ربما . (توقف) ما هذا الذي يحكني ؟ ...
صبي أيضا ، صبي ... ما هذا الذي يعتصرني ؟
نعم ، مات ميتة صعبة . آه ، كم تعذب . لقد
أطلق عليه رصاصة انغرزت في بطنه ...

زوجة ناظر المحطة : اي - يا - بي ...

بيتكوف : كان بعض اصابعه كي لا يصرخ ، وكي لا تسمع
امراته . ثم سكن (توقف) . لكن والله العظيم
لا دخل لي في هذا . أنا انسان مأمور ، غارق
في التفاهة ... لم يكونوا يتركونه وحده ابدا ،
انى ذهب اكون وراءه ، لا ابتعد عنه خطوة ...
ابدا . اما ذلك اليوم ، يوم الاربعاء فقد أرسلوني
الى مكان آخر ... توجست شرا ، أبقوه وحده
كي ... اذكىاء . يعرفون انه سيأتي بنفسه الى
حيث يجب . لأن ساعته قد أتت . وهو اتجه
مباشرة الى ريلتشكا . وهناك كانوا في انتظاره .
(توقف) لم اكن موجودا هناك (توقف) . ما عاد
الآن مجال للتردد على بيته . الشقة هناك خالية
الآن ، فارغة تماما .

(٢) وهو ساحر يجول ليلا متكبيرا بهيئة ذئب .

زوجة ناظر المحطة : وهذا السيد الذي معك ؟

بيتكوف : إنه السيد تورغنيف ، الكسندر ايفانوفتش -
المرافق . لم يسمحوا لأحد . وحده ، السيد
تورغنيف ، سُمح له .

زوجة ناظر المحطة : وذاك العجوز ؟

بيتكوف : خادمه .

زوجة ناظر المحطة : لماذا لا يتدفأ ؟

بيتكوف : لا يرغب . حاولنا معه ، حاولنا ، ثم تركناه .
يحرس ولا يريد أن يترك . سأحمل إليه شيئاً
(ينهض) . يا لها من عاصفة . . . أفضل أشعاره
كانت :

« العاصفة تغطي السماء بالقتامة

تلفت رقع الثلج في دوامة

كالوحش حيناً تعوي

وحيناً كالطفل تبكي . . . » .

أسمعين ، فعلاً كالطفل . ما حساب القنينة ؟

زوجة ناظر المحطة : الكريم لا يسأل .

**بيتكوف : (يلقي بحركة واسعة من يده تنمّ عن اريحية
وسخاء نقوداً على الطاولة) .**

**« حيناً تمرق فوق السقف العتيق
فتعلو جشبخشة القش
وحيناً كعابر سبيل متأخر تطرق على النافذة » .
(يدخل ناظر المحطة . يهرع الى الأبواب
الداخلية . يقرع الباب) ،**

**ناظر المحطة : يا صاحب السفاعة ، يجب الانطلاق ...
(يظهر راكيب للحال في الأبواب الداخلية) .**

راكيب : فلنتابع طريقنا .

النهاية

الفهرس

مسرحة ميخائيل بولغاكوف

الأيام الأخيرة (بوشكين)

٣

١٧

الفصل الاول

٥٣

الفصل الثاني

٨٧

الفصل الثالث

١١٣

الفصل الرابع

٢٠٠٠ ط ١ / ٢ / ١٩٩٨



طُبِعَ فِي مِطَابَعِ وَزَارَةِ الثَّقَافَةِ

دِمَشق ١٩٩٨

فِي الْأَقْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ مَا يُعَادِلُ

١٥٠ ل.س.

سِعْرُ النُّسخَةِ دَاخِلِ الْقُطْرِ

٧٥ ل.س.